ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Анализ особенностей речевой стратегии кандидата в президенты Франции Э. Макрона и их перевод на русский язык**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

Образовательной программы

«Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Французский язык»

очной формы обучения

Рыкова Марта Вячеславовна

Научный руководитель:

к.ф.н., ст. преп. Загидулина Р.Г.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Арсентьева М.В.

Санкт-Петербург

2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 6

1.1 Понятие «дискурс» 6

1.1.1 Определени понятия «дискурс» 6

1.1.2 Виды дискурса 8

1.1.3 Особенности политического дискурса 9

1.1.4 Подходы к изучению политического дискурса 11

1.1.5 Развитие политического дискурса во Франции (с середины 20 в. до настоящего времени) 13

1.2 Перевод как вид деятельности и теория перевода 15

1.2.1. Определение понятия «перевод» 16

1.2.2 История развития науки о переводе 19

1.2.3 Возникновение современной теории перевода 22

1.2.4 Понятия эквивалентности и адекватности в теории перевода 23

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕЧЕВОЙ СТРАТЕГИИ Э. МАКРОНА 27

2.1 Лексические особенности 28

2.1.1 Метафоры 28

2.1.2 Лексические повторы 32

2.1.3 Ряды лексических синонимов 35

2.1.4 Гендерно-ориентированная речь 39

2.1.5 Приветствия и обращения 42

2.1.6 Логические коннекторы, свойственные разговорному стилю 43

2.2 Грамматические особенности 47

2.2.1 Выделительная конструкция «ce qui/ce que … c’est …» 47

2.2.2 Сегментированные предложения 48

2.2.3 Синтаксис, свойственный разговорному стилю 51

2.3. Англицизмы и синтаксис, свойственный английскому языку 53

ВЫВОДЫ 55

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 56

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 59

ПРИЛОЖЕНИЕ 64

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена речевой стратегии кандидата в президенты Франции Э. Макрона (на момент написания работы — уже президента Французской Республики), и выбор именно этой темы не случаен. Прежде всего, следует отметить **актуальность** выбранной темы, которая обусловлена следующим.

Политика является неотъемлемой частью жизни любой страны и Франция не исключение. Более того, можно сказать, что французские граждане уделяют этой стороне общественной жизни больше внимания, чем жители других стран. Для Франции и французов характерны активная политическая жизнь страны и активная политическая позиция гражданина. Особенно пристальное внимание уделяется, конечно же, президентской гонке, проходящей раз в пять лет. Президентские выборы во Франции представляют собой долгий и напряженный для их участников-кандидатов на пост президента процесс; в них принимают участие кандидаты от различных партий разного политического толка (левые и ультралевые партии, центристы, правые и ультраправые, партия зеленых, социалистическая партия и др.). Последние выборы во Франции, прошедшие в 2016-2017 гг. привлекли особое внимание мировой общественности. Причиной этого стал тот факт, что в последний, второй тур выборов, прошел кандидат, не принадлежащий ни к одной из существовавших на момент начала гонки политических партий, а создавший свое политическое движение —- движение «Вперед!», тем самым сломавший традиционную для последних туров французских выборов оппозицию «кандидат от партии левых против кандидата от партии правых». Эту особенность недавно прошедших во Франции выборов отмечают многие политологи, также как и специалисты других областей. В частности, большое число лингвистов и специалистов по политическому дискурсу отмечают особенный стиль публичных выступлений Э. Макрона. Таким образом, **актуальность** выбранной темы обусловлена, с одной стороны, современностью рассматриваемой проблемы, и, как следствием, наличием большого объема языкового материала, и, с другой стороны, повышенным вниманием исследователей, в частности в области лингвистики, к рассматриваемой в этой работе теме, что свидетельствует также о ее важности с научной точки зрения. **Новизна** работы объясняется отсутствием большого количества научных работ на указанную тему, в особенности среди отечественных исследователей, среди которых, насколько нам известно, нет исследователей, специализирующихся на изучении политического дискурса Э. Макрона.

Вышеописанные особенности политической ситуации во Франции позволили нам выдвинуть **гипотезу** о том, что речевая стратегия Э. Макрона отличается большей неформальностью стиля и языка, чем это традиционно свойственно дискурсу французский политических деятелей, и что именно подобная речевая стратегия стала если не достаточным, то необходимым условием его резкой поулярности среди избирателей и дальнейшей победы на президентских выборах.

Перед автором работы стояли следующие цели и задачи: **цели** —- выявить особенности, на уровне лексики и грамматики, речевой стратегии Э. Макрона, представить способы их эквивалентного и адекватного перевода на русский язык и доказать, что стилю политических речей Э. Макрона свойственны большая разговорность, экспрессивность и неформальность, чем стилю подавляющего большинства политических деятелей во Франции. В связи с этим в **задачи** автора входило:

1. Выявить, на материале текстов речей Э. Макрона, их особенности с точки зрения лексики и грамматики;
2. Классифицировать и описать выявленные особенности;
3. Предложить варианты перевода найденных особенностей на русский язык;
4. Предложить такие подходы к переводу, при которых особенности речевой стратегии Э. Макрона сохранятся на языке перевода, т. е. на русском языке;
5. На основе собранной и проанализированной информации сделать вывод о менее формальном стиле политических речей Э. Макрона.

**Предметом** исследования работы стала речевая стратегия кандидата на пост президента Франции Э. Макрона; **объектом** исследования выступили тексты речей Э. Макрона, произнесенных им перед избирателями в период последних президентских выборов во Франции, а именно в период с ноября 2016 г. по май 2017 г.

В процессе работы были использованы такие **методы исследования**, как

**Информационной базой** работы послужили научные работы отечественных и зарубежных ученых на темы дискурса, политического дискурса, теории перевода в виде печатных и электронных изданий; кроме того, были использованы многочисленные интернет-ресурсы, а также печатные и электронные словари французского, английского и русского языков.

**Структура работы** стоит из введения, основной части, выводов по основной части, заключения, списка использованной литературы и одного приложения. Основная часть работы содержит, во-первых, теоретический обзор непосредственно связанных с темой, целями и задачами работы понятий дискурс, политический дискурс, теория перевода, понятий эквивалентности и адекватности перевода. В-вторых, в основной части работы приведены результаты изучения текстов речей Э. Макрона на предмет их характерных лексико-грамматичеких черт, а также варианты и способы их перевода на русский язык.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**1.1 Понятие «дискурс»**

# 1.1.1 Определени понятия «дискурс»

В настоящее время понятие дискурс используется крайне широко и является междисципинарным. Оно используется не только в лингвистике, но и в философии, политологии, искусствоведении, журналистике и других науках. По причине междисциплинарности термин дискурс имеет множество определений в зависимости от сферы его употребления. Кроме того, как отмечает Г. Г. Слышкин, понятие и термин приобрели статус «модных» и зачастую используются в отчасти неверном значении[[1]](#footnote-1).

Согласно Т. А. ван Дейку, изучением дискурса занимались еще в античности, истоки теории дискурса ученый видит в трактатах по риторике и поэтике. Однако, изучение дискурса как научной дисциплины появилось лишь в новейшее время, а именно в середине 60-х гг. 20 в.[[2]](#footnote-2)

Трактовка термина менялась со временем. В своей работе «Парадоксы дискурса» [[3]](#footnote-3)Н. Н. Белозерова анализирует этимологию термина. Она отмечает, что изначальный латинский термин был связан с семой движения и обозначал «уклонение от курса», «убегание прочь». Однако уже в 19 в. термин теряет связь с семой движения и становится полисемичным, обозначая 1) беседу; 2) речь; 3) диалог; 4) лекцию. Стоит отметить, что в работах западных лингвистов термин дискурс используется часто именно в значении «речь», а в русский язык вошел через работы лингвистов и философов-структуралистов и пост-структуралистов.

Рассмотрим интерпретации понятия дискурс некоторыми современными учеными.

Говоря о понятии дискурса, нельзя не затронуть понятия текста и речи, т.к. многие исследователи отмечают связь между понятием дискурса, текста и речи. По мнению В. В. Богданова и Н. Д. Арутюновой[[4]](#footnote-4), дискурс неразрывно связан с понятиями текста и речи. Текст и речь, согласно Богданову, представляют собой «две неравнозначные стороны» дискурса. Под текстом понимается «языковой материал, зафиксированный на том или ином материальном носителе с помощью начертательного письма». Несмотря на то, что дискурс не всегда предстает в письменном виде, его изучение всегда предполагает изучение какого-либо текста. Таким образом, текст и речь — термины, входящие в понятие дискурса, являющиеся видовыми по отношению к нему и отражающие две его стороны: речь — динамический характер, а текст — статический.

Е. С. Кубрякова также говорит о соотношении понятий текста и дискурса. Подходя к этому вопросу с точки зрения когнитивной лингвистики, Кубрякова считает разделение этих понятий в высшей степени естественным, поскольку, тогда как дискурс предстает в качестве процесса речепроизводства, текст предстает его результатом. Таким образом выполняется противопоставление когнитивной деятельности и ее результата[[5]](#footnote-5).

По А. П. Булатовой, две главные особенности дискурса заключаются в том, что: «1) Дискурс, в отличие от текста или речи, включает понятие сознания, независимо от того, как его определяют пользователи; 2) Дискурс не является линейной и завершенной последовательностью, дискурс — это все то, что высказано[[6]](#footnote-6)». Как уже было сказано выше, на настоящий момент существует множество определений дискурса, к тому же различающихся в зависимости от научной дисциплины, в которой работает исследователь дающий определение, и, несомненно, невозможно привести их все. Так, одно из наиболее кратких, но, наш взгляд, емких определений дискурса принадлежит Л. В. Щербе: «Дискурс — это все, что нами говорится или пишется, другими словами дискурс — это языковой материал» в любой форме. [[7]](#footnote-7)

# 1.1.2 Виды дискурса

Существуют различные классификации видов дискурса. Одна из классификаций принадлежит Н. Н. Мироновой. В ней указаны наиболее часто встречаемые виды дискурса. Это:

— педагогический,

— политический,

— научный,

— критический,

— этический,

— юридический,

— военный

виды дискурса[[8]](#footnote-8).

Другую классификацию дает В. И. Карасик. Он выделяет персональный (личностно-ориентированный) и институциональный дискурс. В свою очередь, персональный дискурс подразделяется на бытовой и бытийный. Бытовой дискурс используется в бытовом, повседневном общении и отличается тем, что, с большой вероятностью, его содержание понятно почти каждому. Бытийный дискурс — это дискурс художественных произведений, биографий, философско-психологических произведений, в которых цель автора — выразить себя, свой внутренний мир.

Институциональный дискурс — это «общение в рамках заданных статусно-ролевых отношений». Карасик выделяет следующие виды институционального дискурса:

— политический,

— юридический,

— дипломатический,

— административный,

— военный,

— педагогический,

— религиозный,

— мистический,

— медицинский,

— деловой,

— рекламный,

— спортивный,

— научный,

— сценический,

— массово-информационный.

Каждому виду дискурса свойственны свои особенности, поэтому имеет смысл рассмотреть далее особенности того вида дискурса, о котором идет речь в данной работе, а именно политического дискурса.

# 1.1.3 Особенности политического дискурса

Приведем некоторые из существующих определений политического дискурса. Е. И. Шейгал определяет политический дискурс как «политическую коммуникацию», основываясь на отождествлении терминов «дискурс» и «общение». Политической коммуникацией и, следовательно, политическим дискурсо Шейгал называет «процесс передачи политической информации, значимой для функционирования политической системы»[[9]](#footnote-9). По Демьянкову, политический дискурс представляет собой «актуальное использование языка в социально-политической сфере общения и, шире, в публичной сфере общения[[10]](#footnote-10)». По Карасику, политический дискурс трактуется как «институциональное общение, которое, в отличие от личностно ориентированного, использует определенную систему профессионально ориентированных знаков, то есть обладает собственным подъязыком (лексикой, фразеологией и паремиологией)[[11]](#footnote-11)».

Таким образом, можно, обобщив данные выше определения политического дискурса, сказать, что политический дискурс, «являясь разновидностью дискурса, представляет собой лингво-политическое действие, развивающееся в рамках соответствующей ситуации и направленное на достижение конкретной цели - продвижение некоторой идеологии, установки»[[12]](#footnote-12).

Исследователи сходятся на том, что основная цель политической коммуникации и политического дискурса состоит в борьбе за власть[[13]](#footnote-13). Так, цель политического дискурса, по мнению В.З. Демьянкова, заключается в том, чтобы «внушить адресатам — гражданам сообщества — необходимости «политически правильных» действий и оценок. Иначе говоря, цель политического дискурса - не описать, а убедить, пробудив в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию»[[14]](#footnote-14).

Политическому дискурсу присущи следующие характеристики:

— оценочность и агрессивность, эффективность, отстаивание точки зрения. Они созвучны с одной из целей политического дискурса — отстаиванию права на власть.

— использование таких стилистических средств, как «номинализация, эллипсис, метафоризация, особая интонация и другие приемы воздействия на сознание электората и оппонентов;

— смысловая неопределенность, фантомность (многие знаки политического языка не имеют реального денотата);

— опора на подсознание, эзотеричность (подлинный смысл многих политических высказываний понятен только избранным), дистанцированность и театральность»[[15]](#footnote-15).

# 1.1.4 Подходы к изучению политического дискурса

Существует множество подходов к изучению политического дискурса, и разные ученые дают разные классификации. Однако среди всех подходов и методов изучения политического дискурса можно выделить два основных: это коммуникативный и когнитивно-ориентированный подходы.

Е. И. Шейгал выделяет три подхода к изучению дискурса в лингвистике: критический, дескриптивный (описательный) и когнитивный. Критический подход означает «выявление социального неравенства, выраженного в дискурсе»; дескриптивный — «риторический анализ языкового поведения политиков»; когнитивный подход предполагает «анализ фреймов и концептов политического дискурса»[[16]](#footnote-16).

Несколько иную классификацию дает Гаврилова. Она выделяет четыре подхода: критический, лингвокогнитивный, описательный и количественный. [[17]](#footnote-17)

Критический дискурс-анализ является относительно новым направлением в зарубежной лингвистике. Сторонники этого подхода считают, что дискурс, в частности политический, является неотъемлемой частью общественных отношений, участвует в их формировании и формируется сам за счет них. Таким образом, политическая власть и влияние осуществляются в значительной степени через язык и дискурс.

Лингвокогнитивный анализ политического дискурса «призван выяснить, как в лингвистических структурах проявляются структуры знаний человека о мире; политические представления, присущие человеку, социальной группе или обществу в целом. Частью когнитивного подхода являются метафорическое моделирование, лингвоидеологический анализ, моделирование политического процесса, операционный код и когнитивное картирование».

Описательный метод означает изучение и анализ всех используемых в политическом дискурсе языковых средств. Поскольку одна из главных функций политического дискурса — осуществление речевого воздействия, описательный метод нацелен на изучение того, как различные языковые средства выполняют эту функцию.

При количественном методе (методе контент-анализа) используется чисто лингвистическая информация о характеристиках текста и выявляются его семантические особенности. Сущность контент-анализа заключается в том, чтобы по внешним, т. е. количественным, характеристикам текста на уровне слов и словосочетаний сделать правдоподобные предположения о его плане содержания и, как следствие, «сделать выводы об особенностях мышления и сознания автора текста - его намерениях, установках, желаниях, ценностных ориентациях».

Кроме того, политический дискурс можно изучать с точки зрения лингвопрагматики. Здесь ученые описывают речевое поведение политика, изучают риторические стратегии в политической деятельности, реконструируют языковую личность политика. Внутри лингвопрагматики выделяют лингвостилистическое и семантическое направления, лингвистическую теорию аргументирования, лингвистическую теорию управления истиной, а также психолингвистическое направление.

Лингвостилистическое направление изучает стилистически маркированные языковые элементы (просторечные слова, узкоспециальные термины) и свойственные им эмоциональные и экспрессивные компоненты содержания, коннотации и ассоциации с точки зрения их соотношения.

Семантическое направление, напротив, ориентировано на выяснение того, как проявляются элементы политического представления в самых обыденных, нейтральных языковых средствах.[[18]](#footnote-18)

В. З. Демьянков выделяет также филологический, или постмодернистский, социопсихолингвистический и индивидуально-герменевтический подходы.[[19]](#footnote-19)

# 1.1.5 Развитие политического дискурса во Франции (с середины 20 в. до настоящего времени)

Одним из наиболее видных специалистов по политическому дискурсу вообще и французскому политическому дискурсу в частности является Кристиан ле Бар, профессор в институте политических исследований города Ренн.

Среди прочих тем, связанных с политическим дискурсом, Ле Бар уделяет много внимания эволюции политического дискурса французских политических деятелей. Этой теме в частности посвящена работа “Условия создания политического дискурса”[[20]](#footnote-20). В ней ученый говорит об эволюции политического дискурса во Франции с момента зарождения Пятой республики и до наших дней.

Главным вектором развития политического дискурса в этот отрезок времени во Франции является отход от следования строгой лингвистической норме. Если раньше французские политики должны были воплощать в своих речах, произносимых на публичных выступлениях, идеал правильного французского языка («le bien parler français»), то, начиная с 70х гг. 20 в. начинается процесс «раскрепощения» французского политического дискурса. («le relâchement du discours politique français»).

Рассмотрим подробнее политический дискурс во Франции середины 20 в. Согласно ле Бару, всем французским политикам этого периода свойственно то, что ученый называет «дискурсивной бдительностью», т.е. крайне внимательное отношение к слову. В лексическом плане это означает запрет на использование сниженной и разговорной лексики, употребление значительного количества слов высокого языкового регистра; в фонетическом аспекте — озвучивание всех фонетических связок (многие из которых сейчас считаются факультативными); совершение любых грамматических ошибок было также неприемлемо.

Такая языковая ситуация связана с особенностями политической жизни Франции в этот период. В первую очередь, это большая, по сравнению с настоящим временем, сила и роль социальных и политических институтов в стране. Для успешной карьеры политикам необходимо опираться и иметь крепкую связь с различными институтами, которые, в свою очередь, требуют от последних соблюдения определенных правил как в дискурсивном плане, так и в других, экстралингвистических аспектах. Кроме того, французский язык предстает в сознании французов того времени в качестве «центрального элемента национального наследия страны»; откуда вытекают высокие требования к владению языком французскими политиками.

Первыми исключениями из этого правила следования лингвистической норме в политическом дискурсе стали две личности, занимающие противоположные политические полюса. Первый из них — Жорж Маршэ, генеральный секретарь Французской коммунистической партии. Для его дискурса было характерно не совсем верное, с точки зрения официальной французской грамматики, использование форм сюбжонктива, а также необычные грамматические конструкции. Вторым был Шарль де Голль, который позволял себе некоторые языковые эксцентричности и мог это сделать за счет своего высокого положения и авторитета.

Причиной начавшегося в 1970-х гг. процесса «раскрепощения» французского политического дискурса ле Бар считает развитие телевидения и медиатизацию политической жизни в целом. Мо мнению ле Бара, выступление на телевидении накладывает на политических деятелей необходимость следовать правилам театра («la loi du spectacle»), в соответствии с которыми большую ценность и привлекательность имеют различные степени отклонения от нормы, в том числе лингвистической, чем следование ей. С развитием СМИ, таким образом, большую ценность приобретают индивидуальность, спонтанность, уникальность публичных выступлений. По словам ле Бара, политики начинают «дистанцироваться от языковой образцовости».

Вышеописанный процесс изменения французского политического дискурса продолжается и сейчас. Ле Бар считает, что его кульминацией стал политический дискурс Николя Саркози, занимавшего пост президента Франции с 2007 по 2012 гг. Однако, учитывая время написания ле Баром вышеупомянутой статьи, можно сказать, что Николя Саркози — не последний президент Франции, чья речевая стратегия отличается от общепринятой, т.к. речевая стратегия действующего президента Франции Эммануэля Макрона также обладает значительным рядом особенностей, которые и будут рассмотрены в следующей главе настоящей работы.

Кроме того, ле Бар отмечает, что наилучшей стратегией является совмещение двух крайностей — правильного, но в высокой степени «канцелярского» языка и дискурса с большим числом элементов разговорного стиля: «Одно из качеств, необходимых сегодня для того, чтобы быть политической личностью, заключается в способности хорошо владеть ситуацией и уметь использовать разные регистры языка в нужное время»[[21]](#footnote-21).

**1.2 Перевод как вид деятельности и теория перевода**

Цели и задачи настоящей работы неразрывно связаны с переводом, оценкой его качества и другими понятиями, которыми оперирует научная дисциплина теория перевода. В связи с этим представляется целесообразным рассмотреть в настоящей главе работы само понятие «перевод», историю развития науки о переводе и два основных понятия теории перевода — эквивалентность и адекватность.

# 1.2.1. Определение понятия «перевод»

В то время как слово «перевод» является широкоупотребительным, в его трактовке в качестве термина научной дисциплины нет единства. Главное различие в том, что одни ученые рассматривают перевод прежде всего как процесс, как деятельность, тогда как другие подразумевают под переводом результат этой деятельности. Эти два подхода к определению перевода отражают два противоположных подхода к этой области науки, существовавших на рубеже 20-21 вв.: рассмотрение перевода прежде всего как процесс свойственно психолингвистическому подходу, тогда как трактовка перевода как результата, акцентирование внимания на сравнении оригинала и перевода характерно для лингвистического подхода[[22]](#footnote-22).

Рассмотрим некоторые наиболее известные определения перевода.

Р. К. Миньяр-Белоручев дает следующее определение перевода: «Перевод — это процесс, совершающийся форме психического акта, и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном — исходном — языке (ИЯ), пересоздается на другом — переводящем — языке (ПЯ). Перевод — результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на языке перевода»[[23]](#footnote-23).

Определение А. В. Федорова, также придерживающегося лингвистического подхода, следующее: «Перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка»[[24]](#footnote-24).

Л. С. Бархударов, разработавший теорию переводческих трансформаций, подходит к переводу как к процессу: «Перевод — межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке»[[25]](#footnote-25).

Л. А. Черняховская — еще один последователь лингвистической теории перевода. Кроме того, она также рассматривает перевод с точки зрения структурной лингвистики: перевод — это «преобразование структуры речевого произведения в результате которой, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения, один язык заменяется другим»[[26]](#footnote-26).

Если все вышеперечисленные определения перевода рассматривали данный термин лишь с одной из точек зрения, то В.Н. Комиссаров дает более всестороннее определение. Ученый считает, чт строгое деление перевода н процесс и результат не совсем правомерно. Его определение перевода таково: «Перевод - это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком. Подобно тому как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Задача перевода - обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на «переводящем языке» - ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении»[[27]](#footnote-27).

В работах современных теоретиков перевода можно найти более широкие определения перевода, рассматривающие перевод не только как межтекстовое преобразование, но и как особый вид человеческой деятельности и указывающие на ее социальный характер. Так, В. С. Виноградов определяет перевод как «вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом языке»[[28]](#footnote-28).

Одно из наиболее полных определений принадлежит Н. К. Гарбовскому: «Перевод — это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению действительности на основе его индивидуальных особенностей интерпретатора, осуществляющего переход от семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т. е. максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта к другому»[[29]](#footnote-29).

Таким образом, можно отметить, что со временем определение перевода усложнялось, переходя от определения, сконцентрированного вокруг процесса и результата языковых трансформаций, к более всестороннему определению, включающему в себя социальный, коммуникативный аспекты деятельности переводчика.

# 1.2.2 История развития науки о переводе

Несмотря на то, что сильное развитие теория перевода как наука получила по большей части со второй половины 20 в., перевод и теоретические размышления о нем делались и раньше.

Существуют различные классификации этапов развития теории перевода. Одна из возможных классификаций представлена литературным критиком и писателем Дж. Стайнером; эта классификация основана на выделении этапов по принципу преобладающей в тот или иной период времени концепции в отношении перевода.

Первым этапом Стайнер называет Античность, а именно римский период, т. к., по историческим свидетельствам, перевода как деятельности в эллинистический период практически не существовало, что связано с замкнутостью и отсутствием иноземного влияния на древнегреческую литературу. Одной из ключевых фигур этого периода является Марк Тулий Цицерон. Этот самый длинный, согласно Стайнеру, этап в истории развития теории перевода, можно охарактеризовать фразой Цицерона «non verbum de verbo, sed sensum exprimere de sensu» (не слово в слово, а «смысл в смысл»). Этот период характеризуется скорее практической направленностью, чем созданием теорий.

Второй этап по Стайнеру начинается в конце 18 в. и знаменуется публикацией, в 1792 г., эссе английского историка А. Тайтлера «Эссе о принципах перевода». С этого момента начинается второй период — период разработки теоретических, герменевтических вопросов, связанных с переводом. Он завершается работой французского писателя Валери Ларбо «Sous l'invocation de Saint Jérôme», опубликованной в 1946 г.

Третий период развития переводческой науки Стайнер связывает с появлением работ по машинному переводу в конце 1940-х гг. В 40-50х гг. 20 в. Начинает появляться большое количество работ, посвященных машинному переводу, в особенности после проведения в 1954 г. Джорджтаунского эксперимента — первого успешного эксперимента по машинному переводу небольшого и несложного отрезка текста. Во многих странах в этот период создаются научные коллективы, объединяющие лингвистов, математиков, кибернетиков и ученых разных отраслей знаний, целью которых было создание систем автоматического перевода. Машинный перевод стимулировал теоретические исследования в области лингвистики, лингвостатистики, инженерной лингвистики и др.

Стайнер указывает, что во многом мы все еще находимся на стадии машинного перевода и подходы к переводу, намеченные в этот период, развиваются до сих пор. Однако с начала 1960-х гг. произошло некоторое возвращение к герменевтическому подходу, а также расширение круга смежных дисциплин (таких, как литературоведение, лингвистика, сопоставительная стилистика), в связи с которыми стал рассматриваться процесс перевода — это четвертый период истории перевода[[30]](#footnote-30).

Несмотря на то, что классификация периодов развития перевода Стайнера удобна и привлекает своей простотой, другие исследователи перевода указывают на ее неполноценность. Так, британский теоретик перевода С. Баснет называет классификацию исторических этапов развития перевода Стайнера «в высшей степени субъективной»[[31]](#footnote-31).

Баснет выделяет следующие этапы. Как и Стайнер, первый период — античность, в котором переводчики стремились, прежде всего, передать смысл текста, не сильно заботясь о передаче формальных признаков текста оригинала.

Следующий этап — Средневековье, ознаменованное переводами Библии на разные языки. Баснет отмечает, что, чаще всего, для переводчиков Библии целью было передать суть текста оригинала более доступным для простых людей языком. Таким образом, на этом этапе сохранение плана содержания было важнее, чем сохранение плана выражения при переводе[[32]](#footnote-32).

В 18 в. возникает вопрос о том, какой перевод лучше: буквальный или «свободный». Дж. Драйден, переводчик Овидия и Вергилия, выделяет три типа перевода («metaphrase - дословный перевод, paraphrase - перевод по смыслу, imitation - свободный перевод, позволяющий очень вольное обращение с текстом оригинала»), и наиболее правильным считает второй тип[[33]](#footnote-33). В 18 в. переводчик воспринимался, прежде всего, как художник, копирующий оригинал; при этом он должен был иметь в виду как текст оригинала, так и читателя. В этот период теоретиков перевода волнует в основном проблема того, как передать на другом языке дух оригинального текста.

В эпоху романтизма проблема перевода также была в центре внимания писателей и философов: Гете, Шлегеля в Германии, Колриджа и Шелли в Англии. Основной вопрос, который волнует исследователей в этот период: какова природа перевода — механический ли это процесс или творческий?[[34]](#footnote-34)

В 19 в. происходит поворот в сторону буквализма: исследователи провозглашают, что переводчик должен сохранять все особенности оригинала, пусть даже в ущерб красоте и понятности текста. С точки зрения теоретиков перевода 20 в., перевод должен в первую очередь подводить читателя к самому подлиннику, вызывая желание прочитать его на оригинальном языке; для них не подвергалась сомнению большая важность оригинала по сравнению с переводом[[35]](#footnote-35).

# 1.2.3 Возникновение современной теории перевода

Новый, современный этап теории перевода начинается с середины 20 в. Для теории перевода этот период оказался плодотворней, чем все предшествующие тысячелетия.

Начало бурного развития современной теории перевода связывают с 50-ми гг. 20 в. не случайно. Толчком для ее развития послужили резкие изменения в переводческой практике, произошедшие в середине прошлого века и, соответственно, общественный интерес к этой деятельности. Одной из главных причин этих изменений оказалась Вторая мировая война и прямо или косвенно связанные с ней последующие политические события. Во-первых, война стала причиной того, что в сферу перевода было вовлечено огромное количество людей, напрямую не связанных с этой профессией. Потребность в переводчиках на разные языки резко возросла, усилился культурный и языковой обмен. Кроме того, Нюрнбергский процесс 1945-46 гг. ознаменовал появление совершенно нового вида перевода — синхронного перевода. Все вышеперечисленные изменения и события привели к увеличению интереса к переводу как деятельности и профессии, а также росту теоретических работ в этой области.

Вторая половина 20 в. ознаменовалась выходом в свет, как в СССР, так и за рубежом, множества работ по теоретическим проблемам перевода, составивших основу современной науки о переводе. Выходят многочисленные сборники статей и периодические издания, открываются новые направления в переводе, осваиваются новые методики его изучения. Подвергаются уточнению термины, такие, как сам термин «перевод», «адекватный перевод», «функциональное соответствие» и др.[[36]](#footnote-36)

В отечественной науке о переводе поворотным моментом стала книга A.B. Федорова «Введение в теорию перевода», в которой впервые давалось аргументированное определение теории перевода как преимущественно лингвистической дисциплины. Федоров признавал, что «перевод можно рассматривать и в плоскости других дисциплин, в частности истории культуры и литературы, психологии»[[37]](#footnote-37).

Среди отечественных исследователей перевода наиболее авторитетными можно считать Л. С. Бархударова, В. С. Виноградова, Г. Р. Гачечиладзе, В. Н. Комиссарова, Ю. Д. Левина, Я. И. Рецкера, А. В. Федорова, Л. А. Черняховскую, П. Д. Швейцера, В. Шора, Е. Г. Эткинда; среди зарубежных — Дж. Кэтфорда, Л. Келли, И. Левого, А. Нойберта, П. Ньюмарка, М. Снелл-Хорнби, Дж. Стайнера, Т. Р. Стайнера, Дж. Холмза.

На настоящий момент теория перевода представляет собой развитую, полноценную научную дисциплину, в ней существует множество различных подходов к переводу, понятий и их определений. Далее мы хотим рассмотреть два наиболее важных понятия для теории перевода, а именно понятия эквивалентности и адекватности перевода.

# 1.2.4 Понятия эквивалентности и адекватности в теории перевода

Понятия эквивалентности и адекватности являются ключевыми критериями для оценки качества перевода.

Понятие эквивалентности призвано заменить понятие тождественности: несмотря на то, что предполагается, что текст перевода должен быть тождественен тексту оригинала, на практике достижение абсолютной тождественности невозможно. Таким образом, понятие эквивалентности определяет степень близости текста перевода тексту оригинала в плане содержания.

Более того, можно сказать, что понятие эквивалентности является составной частью понятия «перевод», поскольку некоторые исследователи включают его в само определение перевода. Так, например, английский теоретик перевода Дж. Кэтфорд называет переводом «замену текстового материала на одном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (ПЯ)».

Многие как отечественные, так и зарубежные ученые выдвигали определения эквивалентности и описывали это понятие. Среди них Коллер, Гак, Львин, Рецкер и др. Однако две наиболее известные теории эквивалентности принадлежат В. Н. Комиссарову и А. Д. Швейцеру.

Рассмотрим подробнее понятие эквивалентности по Комиссарову.

Концепция эквивалентности Комиссарова представляет собой иерархическую модель. В ней ученый выделяет пять уровней, каждый из которых отражает «разную степень общности между переводом и оригиналом», при том, что «в качестве главного условия эквивалентности постулируется сохранение доминантной функции высказывания», или, другими словами, цели коммуникации. Комиссаров считает, что главным условием соблюдения эквивалентности является сохранение того же коммуникативного эффекта на носителя языка перевода, который производился на носителя языка оригинала текстом на соответствующем языке.

Пять уровней эквивалентности, выделяемые Комиссаровым, следующие:

1. Уровень цели коммуникации;
2. Уровень описания ситуации;
3. Уровень способа описания ситуации;
4. Уровень синтаксических значений;
5. Уровень словесных знаков.

Что касается понятия адекватности, то разные ученые трактуют его по-разному.

Так, В. Комиссаров считает адекватность синонимом правильного, хорошего перевода, т. е. такого перевода, который обеспечивает «необходимую полноту межъязыковой коммуникации в данных условиях», тогда как под эквивалентностью им понимается «смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи»[[38]](#footnote-38).

В то же время А. Швейцер делает различие между этими двумя понятиями на основании разницы между результатом и процессом перевода. Так, адекватность, по его мнению, означает выбор правильных способов перевода, соответствующих конкретной коммуникативной ситуации и задаче, а эквивалентность — соответствие, максимальную близость текста перевода (результата) тексту оригинала.

Двумя существенными различиями между этими двумя понятиями на основании синтеза подходов к ним разных исследователей можно считать:

1. Эквивалентность и адекватность соотносятся друг с другом как теория и практика: эквивалентность представляет собой максимальное требование к переводу, в то время как адекватность опирается на практику перевода и, следовательно, выражает оптимальное требование к переводу[[39]](#footnote-39);
2. Понятие эквивалентности связано, прежде всего, с «воспроизведением коммуникативного эффекта» текста оригинала, тогда как понятие адекватности нацелено на то, чтобы оценить, насколько перевод соответствует факторам вторичной коммуникативной ситуации (к которым относятся установка на другого адресата, другую культуру, иную норму перевода или литературную традицию и др.).

Таким образом, перевод может быть эквивалентным, но не адекватным, т. е. не соответствовать целям данной ситуации коммуникации. Конечно, необходимо стремиться к достижению как эквивалентности, так и адекватности при переводе, однако для практических целей перевода соблюдение адекватности представляется нам наиболее важным.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕЧЕВОЙ СТРАТЕГИИ Э. МАКРОНА

В этой главе работы будут рассмотрены и сопровождены примерами лексические и грамматические особенности речевой стратегии Э. Макрона. Кроме того, будут даны возможные переводы фраз, содержащих рассматриваемые особенности, на русский язык, т. е. такие переводы, при котором характерные черты речи Э. Макрона будут переданы на язык перевода.

Нижеследующие примеры были отобраны на материале публичных выступлений и встреч Э. Макрона с избирателями в период президентской гонки 2016-2017 гг. во Франции. Больше всего были использованы речи Э. Макрона, произнесенные им в Бобини 16 ноября 2016 г., в Порт-де-Версаль 10 декабря 2016 г., в Клермон-Ферране 7 января 2017 г., в Лилле 14 января 2017 г., и в Лионе 4 февраля 2017 г. За счет изучения текстов выступлений были выявлены следующие особенности речевой стратегии Э. Макрона: на уровне лексики характерно использование метафор, лексических повторов, рядов лексических синонимов, гендерно-ориентированная речь, использование приветствий, обращений и логических коннекторов, свойственных, в первую очередь, нейтральному и разговорному регистрам французского языка; на уровне грамматики — сегментированные предложения и синтаксис, присущий разговорному стилю, в высшей степени частое употребление выделительной конструкции «ce qui/ce que… c’est». В качестве отдельной и примечательной особенности было выделено использование англицизмов и синтаксиса, свойственного грамматике английского языка.

Следует отметить, что все переводы выполнены автором работы, поскольку переводы речей и публичных выступлений Э. Макрона указанного периода на русский язык не были осуществлены.

Рассмотрим подробнее вышеуказанные особенности.

**2.1 Лексические особенности**

# 2.1.1 Метафоры

Политическому стилю Э. Макрона свойственна образность. Среди образных средств наиболее широко распространены метафоры. Важно отметить, что Э. Макрон практически никогда не использует готовые, узуальные метафоры в неизменном виде, но преобразует их в зависимости от контекста. Другая важная черта — высокая степень преобладания развернутых метафор. У Э. Макрона часто метафорический образ проходит связующей нитью через большие части текста; Э. Макрону также свойственно возвращаться к уже использованному образу: так, образ, использованный в начале речи, может быть повторен в самом ее конце. Кроме того, президентом Франции используются и индивидуальные (окказиональные) метафоры, примерно с той же частотой, что и узуальные метафоры.

Приведем несколько примеров:

— «Que précisément, le travail était la clef de l’émancipation contemporaine, mais qu’il fallait sortir de cette espèce de frilosité selon laquelle il ne sert à rien de vouloir **faire grossir le gâteau, il faudrait simplement le partager, réduire toujours un peu plus,** que le travail ne serait qu’une quantité finie» (речь в Порт-деВерсаль). — Что работа как раз и была была ключом к обретению независимости в современной время, но что необходимо выйти из этого состояния некой чрезмерной осторожности, согласно которому бессмысленно делать этот [экономический] торт все больше, нужно просто его разделить, разделить на еще более мелкие части, что работа — что всего лишь конечное целое (здесь и далее — перевод наш).

— «Alors, je souhaite leur donner plus de responsabilités parce que notre République est grande, elle est indivisible, nous allons la rendre plus forte, mais elle sera aussi plus forte en reconnaissant partout ses énergies, ses spécificités, cette Bretagne conquérante, cette Corse fière d’elle-même, cette volonté justement d’entreprendre partout sur le territoire avec une énergie différente dans un même projet, le projet de la République, pas le projet du XVIIIe siècle, mais celui du XXIe siècle! Je veux que les métropoles, oui, Gérard, cette belle métropole de Lyon, et tant d’autres, je veux qu’elle continue à réussir encore davantage. Tu as montré l’exemple en réussissant à reprendre les compétences du département, à simplifier, pour de vrai, pas dans un texte, pour de vrai, **ce millefeuille dont on nous parle tant !»** (речь в Порт-де-Версаль) — Таким образом, я хочу дать им больше ответственности, потому что наша Республика велика, она неделима, мы сделаем ее сильнее, но она станет сильнее также за счет признания повсюду ее энегрии, ее особенностей, эту воинствующую Бретань, эту гордую Корсику, это как раз желание с разной энергией работать в разных регионах над одним проектом, проектом Республики, не проектом 18-го века, но проектом 21-говека! Я хочу, чтобы метрополии, да, Жерар, эта красивая Лионская метрополия и так много других, я хочу, чтобы она преуспевала только больше. Ты показал пример, сумев перенять навыки этого департамента, сумев упростить, по-настоящему, не формально, **это административное устройство, похожее на многослойный торт, о котором нам так часто говорят!**

— «La France n’est pas **un château de cartes»** (речь в Бобини). — Франция — это не **карточный замок.**

— «J’ai vu de l’intérieur la vacuité de notre système politique qui empêche les majorités d’idées, au motif qu’elles fragilisent les appareils, les partis traditionnels, les intérêts acquis, qui ne poursuit plus l’intérêt général mais son propre intérêt, qui a transformé la vie des Français **en simple décor de son propre théâtre d’ombres»** (речь в Бобини). **—** Я видел изнутри пустоту нашей политической системы, в которой нет места разнообразию идей, что объясняется тем, что они подрывают устройство государственного аппарата, традиционных партий, приобретенные преимущества, которая больше не преследует общие, но свои собственные интересы, которая превратила жизнь французов **всего лишь в декорации своего собственного театра теней.**

— «Et en même temps, je propose une véritable simplification, non pas, et nous essayerons de le faire, en supprimant des normes, parce que pour cela, vous savez, **il faut imaginer Sisyphe heureux, et il n’était pas heureux**, je dois vous le dire» (речь в Порт-де-Версаль). — И в то же время, я предлагаю настоещее упрощение, не посредством упразднения правил, чего мы попытаемся избежать, потому что для этого, **нужно представить, что Сизиф был счастлив, но, должен вам сказать, это было не так.**

— «Le même Alain avait une phrase superbe. […] Il disait : “l’individu qui pense contre la société qui dort, voilà **l’histoire éternelle et le printemps aura toujours le même hiver à vaincre.”** On retrouve notre **‘penser printemps’.** C’est cela le deuxième pilier de ce **penser printemps** que je voulais partager avec vous ce soir. Alors en vous renouvelant mes vœux, pour cette année qui commence et cette année de combat ensemble, oui, je vous dis et je vous redis, comme l’écrivait Alain, de **penser printemps**, de **vouloir printemps**, parce que **le printemps sera à nous** mes amis. Parce que **le printemps nous allons le conquérir,** pour nos idées, pour notre pays ! Parce que **ce printemps sera progressiste !** Parce que **ce printemps sera celui de notre conquête !»** (речь в Клермон-Ферране) **—** У того же Алэна была замечательная фраза. Он говорил: «Человек, который хочет, чтобы общество пробудилось от спячки — **это вечная история, и всегда будут общества, которым нужно пробудиться».** Наше общество сейчас **в процессе пробуждения.** Сегодня вечером я хотел поделиться с вами второй частью того, как нам **пробудиться от спячки.** Итак, еще раз поздравляю вас с этим начинающимся годом, этим годом совместной борьбы, и да, я призываю вас, призываю еще раз **пробудиться от спячки, хотеть пробудиться,** потому что **тогда мы сможем добиться, чего хотим**, мои друзья. **Потому что, пробудившись, мы сможем победить,** ради наших идей, ради нашей страны! Потому что **так мы сможем идти по пути прогресса!** Потому что **так мы сможем победить!**

Таким образом, в то время, как, с одной стороны, использование метафор и образных средств вообще придает речам Э. Макрона больше красочности и экспрессивности, оно составляют, как нам кажется, с другой стороны, слабое звено его речевой стратегии. Это в особенности касается использования отсылок к мифологическим сюжетам и персонажам: этот пласт лексики будет понятен только людям, знакомым с данной тематикой, тогда как остальные могут не понять значения подобных отсылок, и в таком случае, смысл значительного куска текста рискует остаться непонятым большой частью аудитории. На эту особенность указывают многие французские политические аналитики, подчеркивая, что использование малоупотребительной лексики и отсылок придают политическому дискурсу Э. Макрона характер элитарности.[[40]](#footnote-40)

Что касается перевода метафор в текстах Э. Макрона, то представляется очевидной необходимость их сохранения при переводе для передачи реципиенту-носителю русского языка того же уровня экспрессивности, который присутствует в данном случае во французском языке. В одних случаях, как в примерах с метафорами «théâtre d’ombres», «château de cartes», перевод можно осуществить простым калькированием метафоры. В других случаях, как во втором примере из списка, необходимо, при сохранении изначального образа при переводе, дать к нему пояснение, поскольку некоторые образы могут быть связаны с реалиями французского общества, неизвестными или непонятными носителю русского языка (так, например, вполне вероятно, что сравнение сложного и многоуровневого административного деления Франции с многослойным тортом свойственно только самим французам).

Наконец, в с случае с развернутой метафорой, как, например, в последнем примере, где образ построен вокруг выражения «penser printemps», нам кажется более правильным найти другой образ для сравнения при переводе. Именно поэтому выражение «penser printemps», буквально «думать о весне», «думать по-весеннему» было заменено при переводе на эквивалентное, как нам кажется, по причине его связи в сознании русского человека с приближением весны, выражение «пробудиться от спячки».

# 2.1.2 Лексические повторы

Лексические повторы являются одними из наиболее часто используемых Э. Макроном экспрессивных средств. Сложно найти фразы в текстах Э. Макрона, где в той или иной части не был бы использован прием лексического повтора. Следует отметить, что анафора, будучи частным случаем лексического повтора, встречается у Э. Макрона гораздо чаще, чем, например, эпифора или симплока:

— «**Et certains n’ont pas compris,** et pensent encore que vous avez peur. **Ils n’ont pas compris. Ils n’ont pas compris** parce que nous avons déjà, nous, pris les risques» (речь в Порт-де-Версаль). — **И некоторые этого не поняли** и все еще думают, что вы боитесь. **Они не поняли этого**. **Они не поняли**, потому что мы, мы уже пошли на некоторый риск.

— «D’abord en donnant plus de responsabilités à nos élus locaux, **parce que, oui,** nous devons aller plus loin dans la décentralisation. **Parce que, oui,** partout sur le terrain, nos élus locaux sont ceux qui font, qui entreprennent, au quotidien, qui savent la responsabilité» (речь в порт-де-Версаль). — Для начала, дав больше полномочий местным депутатам, **потому что да,** мы должны идти дальше по пути децентрализации. **Потому что да,** повсюду местные депутаты — это те, кто действуют, кто ежедневно принимают меры, кто знает, что такое ответственность.

— «**Parce que depuis plus de trente ans**, notre pays ne parvient pas à sortir du chômage de masse. **Parce que depuis trente ans**, le chômage de longue durée s’est installé dans de trop nombreux territoires, et quelle en est la conséquence ?» (речь в Порт-де-Версаль) — **Потому что уже более тридцати лет** наша страна не может справиться с массовой безработицей. **Потому что уже тридцать лет** как в слишком многих регионах установилась длительная безработица. И к чему это привело?

— «**Ce sont** des valeurs à ce moment-là qui se détricotent. **C’est** un espoir qui s'évanouit. **C’est** une désespérance qui naît» (речь в Порт-деВерсаль). — То, что происходит сейчас — **это исчезание ценностей. Умирание надежд. Рождение безысходности.**

— «Et pour cela, **il ne s’agit pas** de vouloir administrer contre la France et les Français des potions intenables. **Il ne s’agit pas** d’aller expliquer au pays qu’on veut être efficace en étant injuste. **Il ne s’agit pas non plus** d’aller expliquer au pays que tout sera facile, que nous allons créer de nouveaux droits, que nous allons être justes sans en avoir les moyens et sans être efficaces» (речь в Бобини). — Чтобы это сделать, **речь не идет о том, чтобы** заставить Францию и Французов принимать недейственные меры. **Речь не идет о том, чтобы** объяснять стране, что мы хотим быть эффективны, будучи несправедливы. **Речь также не идет о том, чтобы** объяснять жителям страны, что все будет просто, что мы создадим новые права, что мы будем справедливы, не имея к тому средств и не будучи эффективны.

— «**L’égalité que je défends,** c’est celle qui a permis à un pupille de la nation dont le père avait été tué dans les combats de la Libération, élevé par une mère institutrice, de devenir dans notre pays, président de l’Assemblée nationale, il s’appelait Philippe SEGUIN. **L’égalité que je défends,** c’est celle que je retrouvais dans une lettre que j’ai reçue il y a quelques semaines, d’une jeune femme, Lynda, qui habite à quelques kilomètres de Lyon, dont les parents se sont installés en France, ont travaillé pour qu’elle réussisse» (речь в Порт-де-Версаль). — **Равенство, которое я защищаю**, это такое равенство, за счет которого ребенок, отец которого погиб в боях Освобождения и воспитаный мамой-школьной учительницей, смог, в нашей стране, стать президентом Национального собрания; его звали Филипп Сеген. **Равенство, которое я защищаю**, это то равенство, которое я встретил несколько недель назад в письме, полученном от девушки Линды, которая живет за несколько километров от Лиона и чьи родители, переехавшие жить во Францию, работали, чтобы она добилась успеха.

— **«Nous ne sommes plus dans un monde où à 20 ans,** tout est appris. **Nous ne sommes plus dans un univers où à 20 ans,** vous avez des qualifications pour la vie, ça n’est plus vrai» (речь в Лионе). — **Мы больше не живем в мире, где в 20 лет** вы овладели всеми знаниями. **Мы больше не живем в мире, где в 20 лет** у вас есть специальность на всю жизнь. Это больше не так.

Эпифора Э. Макроном также используется, но не так часто, как анафора. Кроме того, для эпифоры в речах Э. Макрона характерно употребление не просто в конце следующих друг за другом предложений, а завершение схожим образом больших частей текста. Подобное употребление эпифоры представлено ниже:

— «Mais peu importe d’où nous venons, parce que nous savons ensemble où nous voulons aller. Le combat que nous voulons mener. Ce qui est important pour nous. Ce que nous voulons, ce n’est pas rassembler la gauche, ce n’est pas rassembler la droite, c’est rassembler les Français ! **C’est cela notre projet !** […] Alors, depuis tant de mois, vous avez conduit la Grande Marche. Des milliers d’entre vous ont été frappé aux portes de 100 000 Français. Nous avons ensuite parcouru la France de Strasbourg au Mans, en passant par Montpellier, pour expliquer, rendre compte, ah, que n’ai-je entendu. Nous étions une bulle, nous n’avions rien à dire. Bien sûr, on s’était tellement habitué à ne plus écouter les Français, à ne plus faire avec eux, à ne pas chercher à comprendre ce monde qui se transforme et ses défis, pour lui imposer des potions venues d’en haut, pour lui administrer des traitements dont l’un était de gauche et l’autre de droite, et au fond, il n’y avait que cela qui comptait. Non, nous l’avons fait ensemble, avec les Français. **C’est cela notre projet»** (речь в Порт-де-Версаль).— Но неважно, откуда мы, потому что вместе мы знаем, куда мы хотим идти. Знаем, какое сражение хотим вести. Знаем, что для нас важно. Чтомы хотим, это не собрать вместе левыхб не собрать вместе правых, а собрать вместе французов! **Вот в чем наш проект!** Итак, на протяжении стольких месяцев, вы вели вперед наше движение. Тычячи среди вас стучали в двери 100 000 французов. Затем, мы изъездили Францию от Страсбурга до Манса, проезжая через Монпелье, чтобы объяснять, чтобы понять, чего я не услышал. Мы были пустым шаром, нам было нечего сказать. Конечно, мы так привыкли больше не слушать французов, не действовать с ними вместе, не пытаться понять этот меняющийся мир и его проблемы, чтобы навязать ему решения сверху, чтобы применять по отношению к нему меры, из которых одни будут предложены правыми, а другие левыми; и в итоге, только это и имело значение. Нет, мы сделали это вместе, вместе с французами. **Вот в чем наш проект.**

Помимо анафоры и эпифоры Э. Макроном используется, хотя и реже, симплока:

— «Je n’augmenterai pas leurs impôts par ailleurs, **je vous le garantis ici.** Je n’augmenterai pas le coût de la maladie, **je le garantis ici**, et j’y reviendrai» (речь в Порт-деВерсаль). — Кроме того, я обещаю: я не подниму налоги. Я обещаю: я не подниму стоимость стоимость [медицинского] лечения. Я еще вернусь к этой теме.

Перевод лексических повторов на русский язык не представляет особых трудностей. Как видно из приведенных выше переводов, для сохранения этой лексической особенности, следует при переводе сохранять одинаковыми повторяющиеся части фраз. Особенно следует уделять внимание повторам, которые разделены друг от друга большими кусками текста (например, одним или несколькими абзацами): в таком случае также следует сохранять единообразный перевод повторяющихся лексических единиц, словосочетаний или предложений.

# 2.1.3 Ряды лексических синонимов

Наравне с лексическими повторами, ряды лексических синонимов встречаются в речах Э. Макрона с большой частотой. Они позволяют сделать речь более выразительной, так как одна и та же идея выражается несколькими лексическими средствами. Кроме того, использование лексических синонимов позволяет сделать акцент на какой-либо идее, подчеркнуть ее значимость для слушателей. Ряды синонимов у Э. Макрона могут крайне большими и включать вплоть до 10-12 членов; также стоит отметить, что в одной фразе могут встречаться несколько независимых друг от друга рядов лексических синонимов. Помимо простых синонимичных рядов, Макроном также часто используется градация, как в сторону усиления значения значений синонимов от начала к концу фразы, так и в сторону их ослабления.

Рассмотрим примеры:

— «Ce qui fait notre force, **c’est notre détermination, notre cohérence,** c’est **notre sincérité»** (речь в Порт-де-Версаль). **—** То, что составляет нашу силу, э**то наша целеустремленность, наша последовательность, наша искренность.**

— «Mais **ce qui fait notre force, ce qui nous tient debout, ce qui nous tient ensemble**…»(речь в Порт-де-Версаль) **—** Но **то, что составляет нашу силу, то, что позволяет нам держаться на ногах, то, что держит нас вместе…**

— «Et notre projet, **c’est de faire entrer la France dans le XXIe siècle, c’est de faire gagner notre pays, c’est de le faire réussir dans un monde qui se transforme,** où les menaces paraissent être partout mais où les opportunités sont là» (речь в Порт-де-Версаль). — И наш проект в том, чтобы Франция вошла в 21 век, чтобы наша страна добилась успеха, чтобы она успешно существовала в изменяющемся мире.

— «Celle qui consiste pour notre pays à porter ce projet économique et social que nous avons construit ensemble et qui précisément va nous permettre d’abord **de libérer le pays, de le libérer par le travail, de le libérer par ses territoires»** (речь в Порт-де-Версаль). — Та [цель], которая позволит нашей стране выполнить этот экономический и социальный проект, который мы создали вместе, и который как раз позволит нам освободить страну, освободить ее за счет труда, осовободить ее за счет ее территорий.

— «Alors, oui, pour cela, nous allons réconcilier notre pays avec le goût du risque, avec la volonté d’entreprendre, avec la volonté de créer, à tout niveau. **Parce que l’artisan crée, parce que l’ouvrier crée, parce que l’entrepreneur crée, parce que l’artiste crée**…» (речь в Порт-де-Версаль) **—** Итак, да, для этого мы напомним нашей стране, что такое вкус риска, что такое желание действовать и предпринимать, желание создавать на всех уровнях. Потому что ремесленник создает, потому что рабочий создает, потому что предприниматель создает, потому что деятель искусства создает […]

— «Parce que dans ce monde, qui se transforme, où le numérique bouscule tout, où la transformation environnementale et énergétique change des secteurs entiers, nos entreprises **se doivent d’investir, se doivent d’embaucher, se doivent de se transformer»** (речь в Порт-де-Версаль).— Потому что в этом меняющемся мире, где цифровые технологии решают все, где изменения в окружающей среде и сфере энергетики приводят к изменениям целых отраслей промышленности, **наши предприятия чувствуют себя обязанными вкладывать, чувствуют себя обязанными нанимать новых сотрудников, чувствуют себя обязанными меняться.**

— «Les entreprises du secteur marchand, comme de l'économie sociale et solidaire, les grandes comme les petites, les indépendants, les artisans, tout le monde aura ses allègements de charges. **De manière claire, de manière stable, et de manière lisible»** (речь в Порт-де-Версаль).*—* Предприятия торгового сектора, например предприятия социальной и солидарной экономики, как крупные, так и мелкие, независимые предприниматели, ремесленники — все получат снижение льготы. **Они будут ясными, устойчивыми и понятными.**

— «Vous qui avez décidé de faire, je vous demande, demain, d’être les acteurs du changement social, et dans vos entreprises, partout, qu’elles soient petites ou grandes, **par le dialogue, par le débat**, de construire les règles **qui seront adaptées à votre quotidien, qui seront adaptées à vos défis,** parce que j’ai confiance **dans votre intelligence, dans votre énergie**…» ( речь в Порт-де-Версаль) — Вы, решившие действовать, я прошу вас стать исполнителями этого социального изменения и создать на ваших предприятиях, независимо от того, крупные они или мелкие, **за счет диалога, за счет обсуждений**, правила, **которые будут адаптированы к вашей каждодневной работе, которые будут адаптированы к вашим задачам**, потому что я верю **в ваш ум, в вашу энергию** […]

Далее представлены примеры рядов лексических синонимов с градацией, а) в сторону усиления значения; б) в сторону ослабления значения синонимов:

а) — «Et puis votre confiance, mes amis, votre confiance depuis le premier jour, **car c’est vous qui m’avez porté, car c’est vous qui nous avez faits, car c’est vous qui nous avez transformés, car c’est par votre confiance que nous sommes là ce soir !»** (речь в Лионе) **—** И затем ваше доверие, мои друзья, ваше доверие с самого первого дня, **потом что именно вы привели меня туда, где я сейчас, потому что именно вы создали наше движение, потому что именно вы сделали его тем, что оно сейчас, потому что именно благодаря вашему доверию мы сегодня здесь!**

— «**Le risque de faire, le risque de tenter,** ce que tout le monde nous disait comme impossible. Le risque d’essayer, partout, et d’aller convaincre. **Le risque de quitter le gouvernement pour les uns, et la fonction publique, le risque de quitter ses attaches pour d’autres, et de braver les interdits, les menaces. Le risque de prendre du temps, le risque de l’engagement, d’être là»** (речь в Бобини). **— Риск действовать, риск пытаться сделать** то, что, как все нам говорили, невозможно. **Риск постоянно пытаться и убеждать. Риск уйти из правительства и государственной службы для одних, риск оставить своиз друзей и близких для других, риск не считаться с запретами, не бояться угроз. Риск потратить немало времени, риск быть приверженным своему делу, быть здесь.**

— «Le travail, **c’est ce qui nous donne une place dans la société, c’est ce qui nous donne notre dignité, c’est ce qui nous permet de nous émanciper, de retrouver confiance en nous, ce qui nous permet de nous construire, ce qui nous permet de réussir et de faire réussir les autres, notre famille, d’entreprendre, d’être heureux»** (речь в Бобини). **—** Труд **— это то, что дает нам определенное место в обществе, то, что дает нам наше достоинство, то, что позволяет нам обрести независимость, вновь обрести веру в себя, то, что позволяет нам сформировать себя как личность, то, что позволяет нам добиться успеха и дать возможность добиться успеха другим, нашей семье, предпринимать, быть счастливыми.**

б) — «Nous en avons toutes et tous, il y a parfois **des déveines, des malentendus, des échecs, des maladresses, des phrases qu’on regrette,** je veux d’ailleurs ce soir lever un malentendu récurrent, je n’ai rien contre celles et ceux qui portent des T-shirts» (речь в Порт-де-Версаль). — Такое случается со всеми, у каждого бывают **неудачи, недоразумения, поражения, оплошности, фразы, о которых мы сожалеем.** Кстати говоря, я бы хотел прояснить одно распространенное недоразумение: я не имею ничего против тех, кто носит футболки.

Таким образом, главное при переводе рядов лексических синонимов — сохранять их при переводе, а также соблюдать порядок следования членов синонимического ряда при градации.

# 2.1.4 Гендерно-ориентированная речь

Гендерно-ориентированная речь, как и вообще уделение внимания проявлению гендерного равенства в языке, больше свойственно французскому, чем русскому языку. В последнее время особенно этому явлению уделяется повышенное внимание сторонниками феминизма во Франции. Более того, с некоторого времени существует и получило распространение во Франции «инклюзивное письмо» («écriture inclusive»), под чем понимается написание профессий, должностей, прилагательных и тд., имеющих формы мужского и женского рода, особым способом: «agriculteur·rice·s», «artisan·e·s», «commerçant·e·s», т.е. учитывая в одном слове окончания как женского, так и мужского рода. Инклюзивное письмо стало причиной ожесточенных дискуссий среди французов, так как у него есть примерно столько же сторонников-феминистов, сколько противников-защитников чистоты французского языка. Несмотря на то, что в 2015 г. инклюзивное письмо было официально запрещено для использования в официальной документации, интерес и внимание французов к этой проблеме остается, в особенности применительно к речи политических деятелей.[[41]](#footnote-41) Именно поэтому интересно рассмотреть, как этот вопрос проявляется на лингвистическом уровне в политическом дискурсе Э. Макрона.

Речам Э. Макрона свойственно повсеместное использование местоимений и прилагательных женского рода перед теми же частями речи в мужском роде; подобное использование касается также и существительных, имеющих формы как мужского, так и женского рода (например, названия национальностей):

— «Nous en avons **toutes et tous,** il y a parfois des déveines, des malentendus, des échecs, des maladresses, des phrases qu’on regrette, je veux d’ailleurs ce soir lever un malentendu récurrent, je n’ai rien contre **celles et ceux** qui portent des T-shirts» (речь в Порт-де-Версаль). — Такое случается со **всеми**, у каждого бывают неудачи, недоразумения, поражения, оплошности, фразы, о которых мы сожаелеем. Кстати говоря, я бы хотел прояснить одно распространенное недоразумение: я не имею ничего против **тех**, кто носит футболки.

— «Il faut que la loi fixe bien entendu le salaire minimum, les principes fondamentaux et au premier chef l’égalité entre **les femmes et les hommes» (речь в Лионе).** — Необходимо, чтобы закон определял, само собой разумеется, минимальную зарплату, фундаментальные принципы и, в первую очередь, равенство между **женщинами и мужчинами.**

**— «**Et donc notre projet, pour protéger, sera autour de trois boucliers, un bouclier de sécurité, un bouclier social actif, et un bouclier européen, car c’est ainsi que nous protégerons **les Françaises et les Français !»** (речь в Порт-де-Версаль) — И таким образом наш проект защиты будет состоять из трех «щитов»: безопасности, активной социальной сферы и Европы, потому что именно так мы защитим **француженок и французов!**

Во всем исследованном корпусе текстов было обнаружено только одно исключение из этого свойственного не только Макрону употребления женских местоимений перед мужскими. В связи с чем можно считать, что такое употребление — нехарактерно, и, скорее всего, представляет собой ненамеренную ошибку или оговорку:

— «Et si vous êtes là, **tous et toutes,** si vous avez décidé en ce samedi après-midi, à quinze jours de Noël, de prendre du temps à vos familles, ou de venir en famille, de prendre du temps de vos proches, c’est parce que ce qui nous rassemble, c’est que nous sommes sûrs qu’il n’y a pas de fatalité» (речь в порт-де-Версаль). — И если вы **все** здесь, если вы решили, в этот субботний вечер, пожертвовать семейным временем, или прийти всей семьей, пожертвовать временем, которое вы могли бы провести с близкими, это потому, что то, что нас объединяет — это уверенность в том, что ничего еще не потеряно.

Таким образом, можно сделать предположение, что, в то время как Макрон избегает крайностей в этом вопросе, как, например, инклюзивности или обязательной феминизации профессий или должностей, он все же стремится показать свою приверженность идее гендерного равенства за счет использования женского рода перед мужским. Это действительно является его отличительной чертой, поскольку большинство других политических деятелей Франции предпочитают более традиционное использование мужского рода перед женским. Можно предположить, что выбор такой речевой стратегии в этом вопросе продиктован стремлением угодить сразу двум аудиториям, а именно как приверженцам гендерного равенства, так и пуристам в отношении языка.

Что касается перевода этой речевой особенности на русский язык, то передать ее возможно не всегда: так, поскольку в русском языке отсутствует различение по роду для местоимений во множественном числе, присутствующее, однако, во французском, то передать предшествование одного рода другому не представляется возможным (это случай «toutes et tous», «celles et ceux», которые переводятся на русский язык как «все» и «те» соответственно). Таким образом, единственный случай, когда эту особенность можно сохранить при переводе на русский язык, это случай использования существительных (например, национальностей: «les Françaises et les Français» — «француженки и француженки»). Однако несомненной остается важность передачи этой черты современного французского языка и стиля Э. Макрона вообще всегда, когда есть такая возможность.

# 2.1.5 Приветствия и обращения

Приветствия и обращения, используемые Макроном для обращения к своим избирателям, не совсем соотносятся с официальным стилем политических выступлений, особенно если сравнивать их с приветствиями и обращениями, которые использует Марин Ле Пен, как это сделано далее. Однако они соответствуют в общем более разговорному и неформальному стилю публичных выступлений Э. Макрона.

Ниже представлены несколько примеров приветствий и обращений, часто используемых Э. Макроном:

— «**Bonjour à tous ! Bravo à vous ! Bravo à vous ! Bravo à vous ! Bonjour à toutes et tous.** Merci d’être là. Merci d’être là» (речь в Порт-де-Версаль). — **Приветсвую всех! Браво! Молодцы! Вы все молодцы! Спасибо, что вы пришли. Спасибо.**

— «La lutte, **mes amis,** la lutte contre le terrorisme, c’est aussi aujourd’hui en France» (речь в Порт-де-Версаль). — Борьба с терроризмом, **друзья мои,** происходит сейчас и во Франции.

— «Et en même temps, **mes amis**, que nous devons libérer le pays, je vous le disais, nous devons protéger» (речь в Порт-де-Версаль). — И в то же время, **друзья мои**, как я вам уже говорил, мы должны освободить страну, мы должны ее защитить.

Ниже представлены приветствия и обращения, используемые Марин Ле Пен:

— «**Mes chers compatriotes,** dans quatre semaines, nous serons tous appelés aux urnes» (речь в Меце). — **Мои дорогие сограждане**, через месяц мы все придем на избирательные участки.

— «**Mes chers amis,** merci de votre accueil enthousiaste.Merci pour vos gentils mots. Merci pour toute l’énergie que vous me donnez» (речь в коммуне Миранд). — **Мои дорогие друзья**, спасибо за ваш восторженный прием. Спасибо за энергию, которую вы мне даете.

— «**Mesdames, Messieurs, très chers compatriotes de métropole, de l’outre-mer ou de l’étranger…»** (речь в Лионе) — **Дамы и господа, дорогие сограждане из континентальной Франции, ее заморских территорий или из других стран…**

При переводе приветствий и обращений следует учитывать их близость разговорному стилю и находить соответствующие переводческие эквиваленты в русском языке.

# 2.1.6 Логические коннекторы, свойственные разговорному стилю

Официальному регистру любого языка присуще использование разнообразных логических коннекторов. Далее мы рассмотрим некоторые логические коннекторы, используемые Э. Макроном.

Для выражения противопоставления в высоком регистре французского языка используются такие союзы, как pourtant, néanmoins, cependant; союз mais является наиболее простым и широкоупотребительным средством выражения противопоставления, свойственным нейтральному регистру языка. Однако, именно союз mais употребляется Э. Макроном наиболее часто, а именно около 85-90 раз в среднем за одну речь. Примечательно, что никаких других лексических средств выражения противопоставления Макрон не использует: ни в одной из проанализированных речей не были использованы коннекторы pourtant, cependant, néanmoins и другие.

Alors и donc (а также et donc) — самые частые и, что примечательно, единственные вводные слова, употребляемые Э. Макроном. Alors как коннектор и вводное слово используется Э. Макроном крайне часто — в среднем около 30 раз за одну речь; для сравнения, Марин Ле Пен использует этот коннектор редко — только 2-3 раза. Donc используется Э. Макроном с большой частотой как в качестве лексического средства, позволяющего подвести итог вышесказанному, так и просто в роли связующего элемента между частями текста.

Для выражения цели во французском языке наиболее употребительны союзы pour, afin de, afin que. При этом pour характерен для нейтральной и разговорной речи, тогда как afin de и afin que используются преимущественно в высоком, официальном стиле. Несмотря на принадлежность политической речи как жанра высокому стилю, Э. Макроном используется исключительно союз выражения цели pour, а его более формальный эквивалент afin de не встречается ни одного раза. В то же время в текстах Марин Ле Пен afin de хоть и не часто (1-2 раза за текст), но встречается. Такое употребление вписывается в общую тенденцию близости речевой стратегии Э. Макрона более разговорному стилю.

Что касается употребления местоимений, то характерно, что указательное местоимение cela используется Э. Макроном в среднем в 2 раза реже, чем его более разговорный вариант ça. Для сравнения, в речах Марин Ле Пен ситуация с использованием этих двух местоимений ровно противоположная.

Ниже представлены примеры вышеописанных особенностей:

а) Mais

— «La robotisation, elle accompagne le travail. **Mais** si on ne fait pas les bonnes réformes et bien on supprimera tout, à terme» (речь в Лилле). — Роботизация сопровождает работу. **Но** ели мы не проведем правильные реформы, то мы покончим со всем и навсегда.

— «**Mais** en plus de ça, il faut aller plus loin» (речь в Лилле).— **Но** помимо этого, нужно идти дальше.

— «Nous sommes plus de 2500 ici, et je veux commencer par présenter mes excuses aux quelque 500 personnes que nous n’avons pas pu faire rentrer, qui comme vous ont attendu dans le froid et malheureusement n’ont pas pu nous rejoindre. **Mais** vous êtes là, nous sommes là, c’est le plus important et je vous en remercie» (речь в Порт-де-Версаль). — Нас здесь больше 2500, и я хочу начать с извинений перед теми 500 человек, которым не хватило места, которые, как и вы, прождали на холоде и, к сожалению, не смогли к нам присоединиться. **Но** вы здесь, мы здесь, это самое главное и я вас за это благодарю.

б) Alors

— «**Alors** pour ce faire, il faut libérer. Libérer l’énergie, l’énergie des individus, l’énergie du peuple, et l’énergie des territoires. Ce sera ma première priorité» (речь в Клермон-Ферране). — **Таким образом,** чтобы это сделать, нужно дать свободу. Освободить энергию, энергию индивида, энергию народа и энергию регионам. — **Alors oui,** je crois à la liberté des individus, à la liberté pour faire.

— «**Alors** pour cela, qu’est-ce que nous allons faire ?» (речь в Бобини)— **Итак**, что мы будем для этого делать?

в) Donc (et donc)

— «**Et donc oui,** j’irai la semaine prochaine à Berlin pour parler précisément de cela, des nouvelles menaces qui existent partout dans le monde, d’un monde qui se bouleverse, où la puissance américaine n’est plus là pour nous protéger, et où la France doit porter son rôle, mais avec ses partenaires, avec l’Allemagne, avec l’Europe» (речь в Клермон-Ферране). — **Итак, да,** я поеду на следующей неделе в Берлин, чтобы поговорить имеено об этом, о новых угрозах, которые сущетсвуют во всем мире, о мире, который потрясают изменения, где уже нет Америки, чтобы нас защитить, где Франция должна выполнять свою роль, но вместе со своими партнерами, с Германией, с Европой.

— «**Et donc** pour сela, il faut conjuguer les deux. Il faut regarder la réalité telle qu’elle est, avec tout ce qu’elle emporte de contraintes, de défis. **Et donc** il ne faut pas semer des illusions» (речь в Клермон-Ферране). — **И таким образом**, для этого необходимо совместить и то, и другое. Нужно видеть реальность такой, какая она есть, со всеми ее ограничениями и трудностями.

— «**Et donc oui,** mieux prévenir c’est aussi comme cela qu’on soignera mieux, qu’on réduira les coûts, qu’on réduira le coût pour notre société. **Et donc** il est indispensable d’avoir une meilleure politique en la matière» (речь в Невере). — **Итак, да,** лучшие меры предупреждения — это еще один способ того, как мы улучшим качество лечения, уменьшим цены на лечение, снизим негативные последствия для нашего общества. **И поэтому** необходимо проводить лучшую политику по этому вопросу.

— «**Et donc,** le projet que je veux porter avec vous, c’est un projet de bon sens» (речь в Бобини). — **Итак, да,** проект, который я хочу реализовать вместе с вами — это здравый, разумный проект.

— «**Et donc** cette égalité, elle consiste, mes amis, à faire plus pour ceux qui ont moins» (речь в Невере). — **И таким образом,** это равенство, оно состоит, мои друзья, в том, чтобы делать больше для тех, кто располагает меньшим.

г) Pour cela, pour ce faire

— «**Pour cela,** je me suis engagé à ce que non seulement ce soit 10 000 fonctionnaires de police et de gendarmerie qui soient recrutés dans le quinquennat à venir, mais…» (речь в Лионе) — **Для этого** я принял решение, что в следующие пять лет не только будут наняты 10 000 полицейских служащих, но…

— «**Pour cela,** nous réorganiserons nos forces de renseignement, pour avoir un renseignement territorial plus efficace» (речь в Лионе). — Для этого мы переорганизуем наши разведческие силы, чтобы иметь более эффективную разведку в регионах.

— **«Et pour ce faire,** il faut sortir de ce discours de haine réciproque» (речь в Лионе). — И чтобы это сделать, нужно, чтобы обе стороны прекратили эти ненавистические высказывания.

д) Ça/cela

— «**Ça** veut dire que tous les étudiants, en médecine, en pharmacie, en dentaire, les étudiants infirmiers et infirmières: tous ces étudiants auront au moins 3 mois d’actions de prévention» (речь в Клермон-Ферране). — **Это** значит, что все студенты, изучающие медицину, фармакологию, стоматологию и сестринское дело — все эти студенты получат по крайней мере 3 месяца профилактики.

— «Donc non, **ça** n’est pas une mesure efficace d’économies» (речь в Невере). — Так что нет, **это** не эффективное средство экономии.

При переводе следует избегать тяжеловесных конструкций, свойственных русскому языку вообще и русскому политическому и официальному стилю в частности. Например, для перевода donc и alors можно ограничиться такими вводными словами, как “таким образом” и «итак», а для перевода mais желательно избегать использования более сложных союзов типа «несмотря на», «однако», «напротив», а отдавать предпочтение простому союзу «но». Это позволит передать при переводе меньшую формальность стиля Э. Макрона.

**2.2 Грамматические особенности**

# 2.2.1 Выделительная конструкция «ce qui/ce que … c’est …»

Эта выделительная конструкция наиболее часто используется Э. Макроном. В то время как само по себе ее употребление не является уникальным, особенным для политического дискурса Э. Макрона является в высшей степени частое ее употребление. Кроме того, как видно из нижеприведенных примеров, эта выделительная конструкция нередко является частью синонимического ряда:

— «**C’est cette souplesse que** nous devons retrouver, mes amis, **c’est cette dynamique différente»** (речь в Порт-де-Версаль). **— Что нам нужно вновь обрести,** мои друзья, **так это** эту податливость, эту другую динамику.

— «**Ce que** je propose, **c’est** de créer partout un droit à l’erreur pour tous» (речь в Порт-де-Версаль). — **Что я предлагаю — это** дать везде и всем право на ошибку.

— «**Ce que** nous voulons, **ce n’est pas** rassembler la gauche, **ce n’est pas** rassembler la droite, **c’est** rassembler les Français !» (речь в Порт-де-Версаль) — **То, чего мы хотим, это** не собрать вместе левых, это не собрать вместе правых, это собрать вместе французов!

— «**Ce qui** m’a conduit, c’est le travail, le goût de l’effort, la volonté de comprendre, d’apprendre, de construire, ce fut la République aussi, par l’école, les instituteurs, les professeurs, les concours, **ce que** j’ai pu réussir, **ce que** j’ai pu rater» (речь в Порт-де-Версаль). — **Что привело меня туда, где я сейчас, — это** работа, любовь к усилию, к учебе, созданию нового, **это** и Республика — за счет школы, учителей, конкурсов, а также мои победы и поражения.

При переводе следует не пренебрегать сохранением в языке перевода выделения. Перевод этой грамматической конструкции на русский язык можно осуществлять за счет соответствующий выделительных конструкций русского языка.

# 2.2.2 Сегментированные предложения

Сегментированные предложения представляют собой чертой разговорного стиля. Именно поэтому их широкое употребление политическим деятелем — необычно. Сегментирование предложений позволяет «облегчить» речь, сделав ее более доступной для понимания за счет избегания тяжеловесных, длинных синтаксических конструкций. Сегментированные предложения служат, кроме того, цели подчеркивания, выделения определенных идей в речи и позволяют развить более высокий темп речи по сравнению с официальным стилем.

— «La chance, parce que, oui, j’ai eu de la chance, beaucoup. **Et il** en faut» (речь в Порт-де-Версаль). — Удача, потому что да, мне повезло, очень повезло. **А везение необходимо.**

— «Mais peu importe d’où nous venons, parce que nous savons ensemble où nous voulons aller. **Le combat que nous voulons mener. Ce qui est important pour nous»** (речь в Порт-де-Версаль).— Но неважно, откуда мы, потому что вместе мы знаем, **куда мы хотим идти. Знаем, в каком бою хотим участвовать. Знаем, что для нас важно.**

**— «Pas pour faire des cadeaux. Pour défendre l’emploi. Pour défendre l’investissement dans mon pays»** (речь в Клермон-Ферране).— Не для того, чтобы дарить подарки. Для того, чтобы защитить занятость. Для того, чтобы защитить вложения в мою страну.

— «La voie qui sera la nôtre, c’est celle du progressisme, celle qui consiste à proposer à notre pays des transformations efficaces et justes. **Celle qui consiste pour notre pays à porter ce projet économique et social»** (речь в Порт-де-Версаль). — Наш путь — это путь прогресса, путь, который заключается в том, чтобы предложить нашей стране эффективные и правильные изменения. **Тот путь, который состоит для нашей страны в том, чтобы выполнить этот экономический и социальный проект.**

— «La bataille de notre économie, ce sera la bataille pour l’investissement et pour l’emploi. **Elle commence aujourd’hui»** (речь в Порт-де-Версаль). — **Сражение за нашу экономику будет сражением за инвестиции и занятость. Это сражение начинается сегодня.**

**— «**A côté de ces simplifications et de ces engagements, **nous devons** **aussi** **nous réorganiser. Et de deux façons»** (речь в Порт-де-Версаль). — Наряду с этими упрощениями и обещаниями, мы также должны провести реорганизацию. И мы должны провести ее с двух сторон.

— «Mais ce qui fait notre force, ce qui nous tient debout, ce qui nous tient ensemble, c’est que nous savons qui nous sommes. **Et c’est que** nous savons où nous voulons aller, ensemble» (речь в Порт-де-Версаль). — Но то, что составляет нашу силу, что держит нас на ногах, то, что держит нас вместе, это то, что мы знаем, кто мы. И это то, что мы знаем, куда мы хотим идти вместе.

— «Vous l’avez compris, je veux quece bouclier social permette à chacun de construire sa vie. **Que cette transformation de notre formation permette à tous et toutes de retrouver une place, avec ses droits, mais en même temps ses devoirs, parce que, à l’issue de la formation, je veux que chacune et chacun prenne ses responsabilités et l’offre qui est faite !»** (речь в Порт-де-Версаль) — Как вы поняли, я хочу, чтобы этот социальный «щит» позволил каждому построить свою жизнь. Чтобы это изменение нашего образования позволило каждому вновь найти место в общесте, место, предполагающее как определеные права, так и обязанности, потому что я хочу, чтобы по окончании обучения каждый взял на себя положенную ему ответственность и занялся работой, которая им будет предложена!

— «Mes amis, **c’est cela notre défi. C’est cela»** (речь в Лилле). —Друзья мои, **вот она — наша задача. Вот она.**

**— «**J’entends les uns qui voudraient que défendre la liberté de conscience, ce soit stigmatiser certaines et certains à cause de leur religion. **En aucun cas»** (речь в Лионе). — Я слышу, как одни говорят, что хотели бы, чтобы защита свободы … состояла в критике некоторых людей в связи с их религией. **Ни в коем случае.**

— «La bataille pour la liberté, c’est une bataille pour la liberté de conscience également. **Et elle est fondamentale»** (речь в Лионе). — Борьба за свободу, это также борьба за совободу вероисповедания. **И это ключевая борьба.**

**— «Parce que** chaque fois, chaque fois qu’on laisse faire, on abandonne un bout de notre liberté. **Parce que** la laïcité, c’est un bouclier, parce que la laïcité, ça n’est une menace pour personne, c’est une liberté pour tous, et une exigence pour chacun» (речь в Лионе). — **Потому что** каждый раз, как мы закрываем на это глаза, мы теряем часть нашей свободы. **Потому что** светскость — это ни для кого не угроза, это свобода для всех и требования, предъявляемые к каждому.

При переводе важно сохранять сегментированность и избегать соединения простых предложений в одно сложное. Несмотря на то, что в русском языке сложные предложения звучат абсолютно естественно, они свойственны более формальному, высокому стилю, которого не придерживается Э. Макрон, и, следовательно, при переводе следует стараться сохранить и передать подобные элементы разговорного стиля.

# 2.2.3 Синтаксис, свойственный разговорному стилю

В этом параграфе представлены две синтаксические особенности, свойственные французскому языку и, в частности, его разговорному регистру.

Первая из них — использование безличных конструкций типа «il est…» в конце предложения вместо их традиционного употребления в начале фразы с последующим «que».

Вторая особенность — выражение подлежащего дважды: за счет существительного или самостоятельного местоимения и за счет служебного местоимения. Целью такого синтаксиса является эмоциональное или логическое выделение. Фразы с подобным синтаксисом часто встречаются в текстах Э. Макрона, что еще раз свидетельствует о близости стиля его политических речей разговорному:

**— «Mais ce rêve fou, vous êtes en train de le réaliser»** (речь в Порт-де-Версаль).— Но прямо сейчас вы претворяете в жизнь эту безумную мечту.

**— «Ce projet,** il est cohérent» (речь в Бобини). — Этот проект разумен.

— **«Et notre programme,** je veux commencer à le partager ici avec vous aujourd’hui» (речь в Бобини). — И я хочу здесь сегодня поделиться с вами этой программой.

—«Alors, oui, **le travail,** ce n’est pas une souffrance» (речь в Порт-де-Версаль). — Итак, да, **работа** — это не страдания.

— «**Notre combat,** c’est aussi un combat pour la liberté au travail, l’esprit d’initiative, d’innovation. **La liberté,** elle est toujours trahie lorsqu’on multiplie des normes, lorsqu’on empêche de réussir, de s’élever dans la société, par le travail, lorsqu’on empêche d’innover, d’inventer, de créer, pour des raisons obscures. **Notre combat,** ce sera aussi le combat pour l’égalité» (речь в Лионе). — Наше сражение — это также сражение за свободу труда, дух инициативы, инноваций. **Свобода** всегда исчезает, когда растет число правил, когда, по непонятным причинам, вам мешают расти, развиваться в обществе за счет работы, когда мешают делать нововведения, изобретать, создавать.

— «**Et que la solution,** c’est au contraire de comprendre que le travail se transforme, qu’on ne travaillera plus demain comme aujourd’hui, ni comme hier, et qu’il faut pour cela encourager toutes les formes d’emploi à prospérer, en donnant aux individus les protections dont ils ont besoin» (речь в Порт-де-Версаль). — **И что решение,** наоборот, в том, чтобы понять, что сфера труда меняется, что завтра мы уже не будем работать так, как работаем сегодня, ни как работали вчера, и что для этого нужно поощрять процветание всех форм занятости, предоставляя людям ту защиту, в которой они нуждаются.

— «Alors, c’était un rêve fou il y a six mois, **il est certain»** (речь в Порт-де-Версаль). — Да, несколько месяцев назад это было безумной мечтой, **это точно.**

— «Ce n’est pas la peine, alors que je suis en train de vous dire que la réalité n’est pas la même partout dans le pays d’aller expliquer qu’il faudrait dans la loi passer de 35 à 39h, **ce n’est pas cela la réponse»** (речь в Порт-де-Версаль). — Не стоит усилий объяснять, что в законе нужно будет перейти от 35-часовой рабочей недели до 39-часовой, в то время как я вам сейчас говорю, что ситуация отличается в разных частях страны; **ответ вовсе не в этом.**

**— «Alors, oui,** pour l’école, nous ferons beaucoup». — **Таким образом, да,** мы многое сделаем для школ.

К сожалению, при переводе таких конструкций на русский язык эти синтаксические и стилистические особенности часто теряются, т.к. русскому языку, например, несвойственно повторение подлежащего местоимением. Для перевода на русский подобных французских конструкций следует просто избегать повтора подлежащего местоимением и сохранять прямой порядок слов в предложении. Безличные выделительные обороты, напротив, могут быть также использованы в конце предложения, как и во французском языке; такое употребление, кроме того, тоже составляет черту разговорного регистра русского языка.

# 2.3. Англицизмы и синтаксис, свойственный английскому языку

Англицизмы в речах Э. Макрона присутствуют, однако встречаются не часто, также как и построение предложения, свойственное грамматике английского, а не французского языка. Несмотря на это, даже нечастое их употребление представляется особенным, так как совершенно нехарактерно для речи французских политических деятелей.

— «Et c’est comme ça qu’on construit la souffrance au travail, ce **burn out** dont on parle tant, les frustrations» (речь в Порт-де-Версаль). — И именно так возникает это недовольство работой, этот **«burn out»**, о котором нам столько рассказывают.

**— «**Il m’arrive moi-même d’en porter, et j’aurais sinon trop de problèmes avec les formidables **helpers** qui sont là et qui arborent nos magnifiques T-shirts» (речь в Порт-де-Версаль). — Я иногда сам их ношу, иначе бы у меня были проблемы с нашими замечательными хэлперами (от англ. «помощники» (прим. пер.)), которые сейчас здесь и на которых надеты наши потрясающие футболки.

— «Ça veut dire d’abord - et c’est une formidable nouvelle qu’il faut saluer : on n’en meurt plus. **Mais on vit donc longtemps avec»** (речь в Невере). — Прежде всего, это означает — и это замечатеьная новость, которой следует радоваться, — что от [этой болезни] больше не умирают, а долго живут, несмотря на нее.

Что касается перевода, то следует рассмотреть отдельно перевод лексических англицизмов и несвойственного французскому языку синтаксиса. В случае с заимствованной лексикой, нам кажется наиболее целесообразным либо приводить английские термины в транслитерации («хэлперы»), либо оставлять их без перевода («burn out»). Транслитерация позволит сохранить ощущение «чужеродности» термина русскому языку, которое наверняка присутствует и у носителей французского языка при контакте с англицизмом helpers. Отказ от перевода англицизмов обусловлен тем, что большинство из них предположительны известны реципиенту (как в случае с burn out); однако следует учитывать распространенность того или иного заимствованного термина, и в случае, если этот термин с большой вероятностью не знаком широкой аудитории реципиентов, следует предоставить объяснение его значения.

Синтаксические особенности, в частности построение фразы, свойственное английскому языку, где союз выносится на последнее место в предложении, к сожалению, не представляется возможным передать на русский язык, поэтому перевод подобных предложений должен строиться в соответствии с правилами грамматики русского языка.

ВЫВОДЫ

В вышепредставленной главе настоящей работы мы рассмотрели лексические и грамматические особенности речевой стратегии Э. Макрона, а также особенности их перевода на русский язык.

Было выяснено, что, с точки зрения лексики, политическому дискурсу Э. Макрона свойственны и часто встречаются такие особенности, как лексические повторы, ряды лексических синонимов, использование метафор, в частности окказиональных; важно также отметить использование гендерно-ориентрованной речи, неформальных приветствий и обращений и явное предпочтение логических коннекторов, свойственных нейтральному, и даже разговорному регистру французского языка. С точки зрения грамматики, для речи Э. Макрона характерны сегментированные предложения, частое употребление выделительной конструкции «ce qui/ce que… c’est» и порядок слов в предложении, больше свойственный разговорному стилю.

Одной из наиболее интересных особенностей речи Э. Макрона нам кажется присутствие некоторых черт английского языка, а именно лексики и синтаксиса.

Таким образом, главный вывод, который можно сделать, исходя из проанализированного материала, заключается в том, что речь Э. Макрона отличается большей эмоциональностью и разговорностью, чем свойственно политическому дискурсу других политических деятелей Франции. Что касается перевода выявленных особенностей на русский язык, очевидно, что необходимо, по возможности, не пренебрегать ими при переводе и стремиться найти соответствующие эквиваленты в русском языке, с помощью которых будет возможным передать уникальность речевой стратегии Э. Макрона и, главное, избежать ее сближения с речевыми стратегиями других французских политиков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целями данной работы было выявить грамматические и лексические особенности речевой стратегии Э. Макрона, предложить способы их передачи при переводе на русский язык, а также показать, что стилю политических речей Э. Макрона свойственны большая экспрессивность, эмоциональность и близость нейтральному и даже разговорному стилю речи, чем основной массе современных политических деятелей во Франции.

В соответствии с поставленными целями были выполнены следующие задачи:

— отбор и анализ на предмет характерных лексических и грамматических особенностей тексты публичных выступлений Э. Макрона во время президентской гонки во Франции в 2016-2017 гг.;

— классификация найденных характерных употреблений;

— предложение вариантов и способов передачи обнаруженных особенностей на русский язык при переводе;

— вывод об уникальности речевой стратегии Э. Макрона.

Работа основывалась на гипотезе о том, что быстрый рост популярности Э. Макрона среди избирателей, несмотря на его не принадлежность ни к одной из крупных французских политических партий и относительную неизвестность на политической арене на момент начала президентской кампании, связан, по крайней мере отчасти, с выбранной им речевой стратегией.

Основная часть работы включила в себя теоретический и практический разделы. В теоретической части были представлены краткий обзор понятий дискурс и политический дискурс и подходов к их изучению, краткая история эволюции политического дискурса во Франции, а также информация о развитии теории перевода как научной дисциплины и ее основные понятия — адекватность эквивалентность.

В практическом разделе основной части работы были представлены особенности речевой стратегии Э. Макрона. Они были разделены на лексические и грамматические особенности; кроме того, отдельно были выделены случаи употребления заимствований из английского языка и синтаксиса, свойственного грамматике английского языка.

На уровне лексики было отмечено частое использование метафор, лексических повторов, рядов лексических синонимов, менее формальных, чем это свойственно политическому стилю, приветствий и обращений и логических коннекторов, а также гендерно-ориентированная речь. Так, для Э. Макрона характерно частое употребление индивидуальных (окказиональных) метафор; частое использование эпифоры, симплоки и, в особенности, анафоры; ряды, часто состоящие из вплоть до 10 членов, лексических синонимов; таких приветствий и обращений, как довольно фамильярное «mes amis» (вместо, например, таких формальных вариантов, как «mes chers compatriotes», «mes chers concitoyens» у Марин Ле Пен); гендерно-оринтированная речь. Наконец, для Э. Макрона характерно предпочтение логических коннекторов, свойственных нейтральному и разговорному стилю коннекторам возвышенного стиля (donc, et donc, alors oui вместо вместо ainsi, par conséquent, en consequence и др., mais вместо pourtant, cepemdant, néanmoins; значительно более частое употребление местоимения ça вместо его более формального эквивалента cela. Что касается гендерно-ориентированной речи, то под ней понимается использование прилагательных, местоимений и существительных женского рода перед соответствующими частями речи мужского рода.

Таким образом, мы видим, что речевой стратегии Э. Макрона свойственна образность и экспрессивность, что, наравне с различными элементами нейтрального и разговорного регистров языка приближают его речь именно к этим регистрам, отдаляя, в то же время, от формально-возвышенного стиля.

С точки зрения грамматики стиль Э. Макрона также обладает чертами нейтрального и разговорного регистров языка. Это использование сегментированных предложений и вообще синтаксиса, характерного для разговорного стиля (например, употребление безличного оборота «il est… que» в конце, а не в начале предложения без следующего обычно за ним союза que; повторение подлежащего местоимением).

Отдельно стоит отметить использование, хотя и не частое, Э. Макроном англицизмов и синтаксиса грамматики английского языка, совершенно нехарактерных не только для речи французских политиков, но и для речи подавляющего большинства французов. Более того, такое употребление считается сильным отклонением от нормы французского языка.

На основании анализа вышеизложенных особенностей мы сделали вывод, что речевая стратегия Э. Макрона отличается от общепринятого стиля политических выступлений в сторону простоты, неформальности и экспрессивности. Этот вывод подтверждает выдвинутую в начале работы гипотезу. Мы также считаем, что подобная речевая особенность сыграла определенную роль в обретении Э. Макроном быстрой популярности среди избирателей. И, хотя делать вывод о позитивном влиянии выбранной Э. Макроном речевой стратегии на его президентскую кампанию преждевременно, настоящая работа может служить, как нам кажется, научной базой для дальнейших исследований в этой области.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*Литература на русском языке:*

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). // Уровни языковой иерархии и перевод. М., 1975.

2. Булатова А. П. Концептуализация знания в искусствоведческом дискурсе // Вестник МГУ. Сер. 9, Филология. 1999. №4.

3. Велединская С. Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие / С. Б. Велединская; Томский политехнический университет. — Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. — 230 с.

4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2000.

5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

6. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2004.

7. Комиссаров В.К. Лингвистика перевода. // Слово о переводе. М., 1973.

8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

9. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения. М.: Ин-т языкознания РАН, 1997.

10. Кэтфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.

11. Латышев Л. К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности. М., 1936.

12. Маслова В.А.Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2008.

13. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996.

14. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М., 1953.

15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.

16. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. М., 1976.

*Литература на иностранных языках:*

17. Bassnett-McGuire, S. Translation Studies. - Lnd-N.Y., 1980. 176 pp. 15. Le bart C., 2001, *Le discours politique*, Paris, PUF, « Que sais-je ? »

18. Labourt L. Lettes (de Saint-Jérôme, avec traduction) // Bells Lettres. Paris, 1949. Vol. 8.

19. Neveu É., 1995, « Les émissions politiques à la télévision : les années 1980 ou les impasses du spectacle politique », *Hermès*, n° 17-18, p. 145-162.

20. Steiner, G. After Babel. Aspects of Language and Translation. - Oxf.-N.Y., 1998. 560 pp.

*Электронные ресурсы:*

21. Архипкин Д. В. ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ [Электронный ресурс]. - URL: http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/25320/1/avfn\_2013\_04.pdf (дата обращения: 22.04.2018).

22. Гаврилова М.В. Лингвистический анализ политического дискурса. - 2002 [Электронный ресурс]. - URL: http://www.polytanalysis.narod.ru/gavrilova3.html-60k (дата обращения: 28.05.2018).

23. Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии. - 2002 [Электронный ресурс]. - URL: http://www.gumer.info/bibliothek Buks/linguist/Article/Dem PolDisk.php-52k (дата обращения: 28.05.2018).

24. Карпухина Е. А. СПЕЦИФИКА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА [Электронный ресурс]. - URL: http://scjournal.ru/articles/issn\_1997-2911\_2011\_4\_23.pdf (дата обращения: 03.05.2018).

25. Краснова Т. И. Анализ политического дискурса: подходы и категории // Политическая лингвистика. 2013. №2 (44). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-politicheskogo-diskursa-podhody-i-kategorii (дата обращения: 02.06.2018).

26. Синеокая Н.А. ХАРАКТЕРИСТИКА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 6 [Электронный ресурс]. - URL: http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=7695 (дата обращения: 20.05.2018).

27. Стризое А. Л. Политика и общество: социально-философские аспекты взаимодействия [Электронный ресурс]. - URL: www.society.polbu.ru/strizoe\_politics/ch08\_i.html (дата обращения: 03.05.2018).

28. Тюрина С. Ю. Дискурс как объект лингвистического исследования [Электронный ресурс]. - URL: http://globalteka.ru/referat/doc\_details/11027.html (дата обращения: 03.05.2018).

29. Шапочкин Д. В. ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ: монография. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2012. 260 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://tmnlib.ru:82/upload/books/PPS/Shapochkin\_65.pdf (дата обращения: 23.05.2018).

30. Шейгал Е.И. Жанровое пространство политического дискурса. - 2010 [Электронный ресурс]. - URL: http://www.filologija.vukhf.lt/5-10/doc/1.2%20Sheigal%20RED\_VM.doc (дата обращения: 22.04.2018).

31. BACOT P., COULOMB-GULLY M., HONORÉ J-P., LE BART C., OGER C. , PLANTIN C., « Le discours politique n’est pas transparent. Permanence et transformations d’un objet de recherche », *Mots. Les langages du politique* 94 | 2010 [Электронный ресурс]. - URL: http://journals.openedition.org/mots/1984125. (дата обращения: 23.04.2018).

32. Beuve-Méry A., Le discours d’Emmanuel Macron, entre De Gaulle et Ségolène Royal [Электронный ресурс]. - URL: https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2017/article/2017/05/02/le-discours-d-emmanuel-macron-entre-de-gaulle-et-segolene-royal\_5121135\_4854003.html#episode\_panthéon (дата обращения: 25.04.2018).

33. Charaudeau P., "A quoi sert d’analyse le discours politique \* ?", in *Análisi del discurs polític*, IULA-UPF, Barcelone, 2002 [Электронный ресурс]. - URL: http://www.patrick-charaudeau.com/A-quoi-sert-d-analyse-le-discours.html (дата обращения: 23.04.2018).

34. Discours de Bobigny du 16 novembre 2016 - Annonce de candidature à l'élection présidentielle de 2017 [Электронный ресурс]. - URL: https://en-marche.fr/articles/discours/discours-demmanuel-macron-16-novembre-2016 (дата обращения: 23.04.2018).

35. Discours de Clermont-Ferrand 7 janvier 2017 - Retranscription du discours d'Emmanuel Macron à Clermont-Ferrand [Электронный ресурс]. - URL: https://en-marche.fr/articles/discours/meeting-macron-clermont-ferrand-discours (дата обращения: 23.04.2018).

36. Discours de Lille 14 janvier 2017 - Retranscription du discours d'Emmanuel Macron à Lille [Электронный ресурс]. - URL: https://en-marche.fr/articles/discours/meeting-macron-lille-discours (дата обращения: 23.04.2018).

37. Discours de Lyon 4 février 2017 - Retranscription du discours d'Emmanuel Macron à Lyon [Электронный ресурс]. - URL: https://en-marche.fr/articles/discours/meeting-macron-lyon-discours (дата обращения: 25.04.2018).

38. Discours de Nevers 6 janvier 2017 - Retranscription du discours d'Emmanuel Macron à Nevers [Электронный ресурс]. - URL: https://en-marche.fr/articles/discours/meeting-macron-nevers-discours (дата обращения: 23.04.2018).

39. Discours de la Porte de Versailles 10 décembre 2016 - Retranscription du discours d'Emmanuel Macron du 10 décembre à Paris [Электронный ресурс]. - URL: <https://en-marche.fr/articles/discours/meeting-macron-porte-de-versailles-discours> (дата обращения: 25.04.2018).

40. Retranscription du discours de Marine Le Pen à la commune de Mirande [Электронный ресурс]. - URL: https://www.rassemblementnational.fr/videos/reunion-publique-de-marine-le-pen-a-mirande-32/ (дата обращения: 22.04.2018).

41. Retranscription du discours de Marine Le Pen à Lyon [Электронный ресурс]. - URL: https://www.rassemblementnational.fr/videos/assises-presidentielles-de-lyon-discours-de-marine-le-pen/ (дата обращения: 23.05.2018).

42. Retranscription du discours de Marine Le Pen à Metz [Электронный ресурс]. - URL: https://www.rassemblementnational.fr/videos/marine-le-pen-en-meeting-a-metz/ (дата обращения: 23.05.2018).

43. Jandau C. “Qu’est-ce que l’écriture inclusive et pourquoi pose-t-elle problème ?” [Электронный ресурс]. - URL: https://www.sudouest.fr/2017/10/12/qu-est-ce-que-l-ecriture-inclusive-et-pourquoi-pose-t-elle-probleme-3856018-4699.php (дата обращения: 02.06.2018).

44. LE BART C., « Parler en politique », *Mots. Les langages du politique* 94 | 2010 [Электронный ресурс]. - URL: http://journals.openedition.org/mots/19867 (дата обращения: 25.04.2018).

45. Le Bart C., LES CONDITIONS DE PRODUCTION DU DISCOURS POLITIQUE [Электронный ресурс]. - URL: http://sites.uclouvain.be/rec/index.php/rec/article/viewFile/9783/7613 (дата обращения: 22.04.2018).

*Словари:*

46. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. - URL: https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2&a=1&SHL=2 (дата обращения: 23.05.2018).

47. Larousse Dictionnaire de français [Электронный ресурс]. - URL: http: www.larousse.fr/dictionnaires/francais (дата обращения: 23.04.2018).

48. Molinié, G., 1997, *Dictionnaire de rhétorique*, Le Livre de Poche, 350 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение 1. Речь Э. Макрона перед избирателями в Порт-де-Версаль 10 декабря 2016 г.

10 décembre 2016

« Révolution En Marche ! »

Discours d’Emmanuel Macron

- Bonjour à tous ! Bravo à vous ! Bravo à vous ! Bravo à vous ! Bonjour à toutes et tous. Merci d’être là.

Merci d’être là.

Vous êtes venus des quatre coins de la France. Alors je vous le demande ce soir, est-ce que nous sommes seuls ?

- Non !

- Est-ce que vous avez peur ?

- Non !

- Est-ce que vous êtes prêts à changer la France ?

- Oui !

- Alors les choses sont claires. Nous sommes ce soir ensemble, 15 000 ! 15 000, mes amis !

Et je le sais, beaucoup nous regardent en ce moment, en direct, aussi. 15 000 venus de la France entière. De toutes les régions, et vous êtes là.

Mais ce qui fait notre force, ce qui nous tient debout, ce qui nous tient ensemble, c’est que nous savons qui nous sommes. Et c’est que nous savons où nous voulons aller, ensemble.

Ce qui fait notre force, c’est notre détermination, notre cohérence, c’est notre sincérité. C’est vous, depuis le début.

Et si vous êtes là, tous et toutes, si vous avez décidé en ce samedi après-midi, à quinze jours de Noël, de prendre du temps à vos familles, ou de venir en famille, de prendre du temps de vos proches, c’est parce que ce qui nous rassemble, c’est que nous sommes sûrs qu’il n’y a pas de fatalité. Il n’y a aucune fatalité à ce que le pays, ni dans quelques mois, que le choix entre une droite extrême et une droite conservatrice, il n’y a pas de fatalité, il y a une espérance, et c'est la nôtre !

Nous en avons parcouru du chemin, depuis le 6 avril dernier. Vous vous en souvenez ?

- Oui !

- En quelques mois, nous sommes devenus près de 120 000, ce soir, nous serons 120 000 !

Ces dernières semaines, ce sont 400 réunions par semaine qui se sont tenues partout dans le pays, c’est votre mobilisation, c’est vous qui l’avez voulue !

Nous avons fait du chemin, depuis le 6 avril dernier. Nous l’avons fait ensemble. Depuis Amiens, je viens de cette ville, je suis né à Amiens. Et il n’y a rien non plus qui devait me conduire ici, pas plus que Sabrina, Marisa, Richard, Jean, Sylvie, Gérard, vous toutes et tous. Ce qui m’a conduit, c’est le travail, le goût de l’effort, la volonté de comprendre, d’apprendre, de construire, ce fut la République aussi, par l’école, qui m’a tiré, les instituteurs, les professeurs, les concours, ce que j’ai pu réussir, ce que j’ai pu rater. Le service public, que je viens de quitter, et qui m’ont tant appris.

La chance, parce que, oui, j’ai eu de la chance, beaucoup. Et il en faut. Nous en avons toutes et tous, il y a parfois des déveines, des malentendus, des échecs, des maladresses, des phrases qu’on regrette, je veux d’ailleurs ce soir lever un malentendu récurrent, je n’ai rien contre celles et ceux qui portent des T-shirts. Il m’arrive moi-même d’en porter, et j’aurais sinon trop de problèmes avec les formidables helpers qui sont là et qui arborent nos magnifiques T-shirts.

La famille aussi, sans laquelle on ne peut prendre des risques, et qui reste mon socle d’attache, ce qui me tient. Et la confiance, enfin, la confiance de nos maîtres, de nos amis, de nos proches, c’est cela qui nous fait. Et puis votre confiance, mes amis, votre confiance depuis le premier jour, car c’est vous qui m’avez porté, car c’est vous qui nous avez faits, car c’est vous qui nous avez transformés, car c’est par votre confiance que nous sommes là ce soir !

Mais peu importe d’où nous venons, parce que nous savons ensemble où nous voulons aller. Le combat que nous voulons mener. Ce qui est important pour nous. Ce que nous voulons, ce n’est pas rassembler la gauche, ce n’est pas rassembler la droite, c’est rassembler les Français ! C’est cela notre projet !

Alors, c’était un rêve fou il y a six mois, il est certain. Mais ce rêve fou, vous êtes en train de le réaliser. De partout en France, des quatre coins de France, vous en êtes la preuve. Et certains n’ont pas compris, et pensent encore que vous avez peur. Ils n’ont pas compris.

Vous avez peur ?

- Non !

- Ils n’ont pas compris parce que nous avons déjà, nous, pris les risques. Le risque de faire, le risque de tenter, ce que tout le monde nous disait comme impossible. Le risque d’essayer, partout, et d’aller convaincre. Le risque de quitter le gouvernement pour les uns, et la fonction publique, le risque de quitter ses attaches pour d’autres, et de braver les interdits, les menaces. Le risque de prendre du temps, le risque de l’engagement, d’être là. Alors, oui, vous avez déjà pris les risques, nous avons décidé d’oser, nous voulons le faire parce que notre volonté, notre détermination, sont claires : il y a dans notre pays une

place pour réconcilier la liberté et le progrès, cette place, c’est la nôtre, c’est celle que les Français veulent !

Alors, depuis tant de mois, vous avez conduit la Grande Marche. Des milliers d’entre vous ont été frappé aux portes de 100 000 Français. Nous avons ensuite parcouru la France de Strasbourg au Mans, en passant par Montpellier, pour expliquer, rendre compte, ah, que n’ai-je entendu. Nous étions une bulle, nous n’avions rien à dire. Bien sûr, on s’était tellement habitué à ne plus écouter les Français, à ne plus faire avec eux, à ne pas chercher à comprendre ce monde qui se transforme et ses défis, pour lui imposer des potions venues d’en haut, pour lui administrer des traitements dont l’un était de gauche et l’autre de droite, et au fond, il n’y avait que cela qui comptait. Non, nous l’avons fait ensemble, nous l’avons construit avec les Français. C’est cela notre projet.

Et notre projet, c’est de faire entrer la France dans le XXIe siècle, c’est de faire gagner notre pays, c’est de le faire réussir dans un monde qui se transforme, où les menaces paraissent être partout mais où les opportunités sont là. Mais avec un engagement clair que je veux ici redire, partager solennellement avec vous l’engagement qu’il n’y aura pas de laissés pour compte, que notre devoir c’est en même temps de réussir et de faire réussir notre pays, mais de s’assurer que chacune et chacun y trouve sa place !

Ce projet, il est cohérent. Il repose sur une vision d’ensemble où tout se tient, il n’est pas une série de mesures qu’on égrène, qui peuvent se remplacer ici ou là, c’est un projet qui se tient, c’est notre révolution démocratique, celle que nous voulons porter et que nous porterons jusqu’au bout !

Et notre programme, je veux commencer à le partager ici avec vous aujourd’hui. Ce seront les premières de ces propositions de transformation que nous aurons à porter pour le pays. D’autres viendront, jusqu’à la fin du mois de février, sur l’éducation, sur l'Europe, sur l'environnement, sur la culture, sur la défense, sur la sécurité, sur les territoires et l’agriculture, ce sera le contrat que nous passerons avec la nation, le contrat pour gagner, le contrat pour présider, et le contrat pour gouverner !

Mais je veux, ce soir, vous parler des premières batailles, celles contre le chômage, celles contre, précisément, tout ce qui assigne à résidence une partie de nos concitoyens dans la société française, cette bataille que nous devons conduire, la bataille économique et sociale, c’est la première, et celle-là, nous la gagnerons.

- Macron, président ! Macron, président !

- Parce que depuis plus de trente ans, notre pays ne parvient pas à sortir du chômage de masse. Parce que depuis trente ans, le chômage de longue durée s’est installé dans de trop nombreux territoires, et quelle en est la conséquence? Des centaines de milliers de nos concitoyens n’ont parfois connu que le chômage, le leur, parfois celui de leurs parents. Ce sont des valeurs à ce moment-là qui se détricotent. C’est un espoir qui s'évanouit. C’est une désespérance qui naît. Mais notre pays aujourd’hui, c’est 3 millions de chômeurs, près de 6 millions de Françaises et de Français qui connaissent une des formes de chômage, presque toutes les familles de notre pays, ce sont 9 millions de nos concitoyens qui sont dans la pauvreté. Et donc, oui, la première des batailles, celle qui fait que notre identité peut se tenir debout, que notre pays peut se porter fier, que les projets peuvent être conduits, c’est la bataille économique et sociale, et c’est celle que nous allons conduire !

Et pour cela, il ne s’agit pas de vouloir administrer contre la France et les Français des potions intenables. Il ne s’agit pas d’aller expliquer au pays qu’on veut être efficace en étant injuste. Ce n’est pas la vision que nous porterons. Je l’entends parfois, c’est une vision conservatrice. Il ne s’agit pas non plus d’aller expliquer au pays que tout sera facile, que nous allons créer de nouveaux droits, que nous allons être justes sans en avoir les moyens et sans être efficaces.

La voie qui sera la nôtre, c’est celle du progressisme, celle qui consiste à proposer à notre pays des transformations efficaces et justes. Celle qui consiste pour notre pays à porter ce projet économique et social que nous avons construit ensemble, au concret, au réel, au contact, et qui précisément va nous permettre d’abord de libérer le pays, de le libérer par le travail, de le libérer par ses territoires. Et en même temps, parce que ces deux promesses sont inséparables, de protéger les Françaises et les Français contre ces risques nouveaux, contre ce qui advient, contre ce monde fait de risques.

Libérer d’abord, oui, c’est bien le premier socle de notre projet et libérer par le travail, car il sera au cœur de notre action. Mais pourquoi ? Parce que qu’est-ce qui fait le travail ? Qu’est-ce qui le rend si important dans notre société ? Qu’est-ce qui fait, cher Jacques, tu t’en souviens, que près de Château-Thierry, lorsque nous avons rencontré la famille Guyon, tout était fait dans le monde qui nous entoure pour le faire échouer. Des agriculteurs spécialisés dans le porc et la volaille, pensez-vous, mais nous avons vu une famille qui se bat sans relâche par le travail et pour le travail. Qu’est-ce qui fait que d’autres jeunes, dans le pays, trouvent d’un seul coup un avenir, parce qu’une innovation technologique, parce qu’une application sur Internet leur a soudain donné un travail, une dignité, une place, la possibilité de conduire une voiture, de partir le matin et de revenir le soir, quels que soient les donneurs de leçons. Qu’est-ce qui fait Patrick, que tu es là ce soir, que je te connais ? Et chaque jour, je vois que tu défends l'apprentissage comme aucun autre, avec enthousiasme. C’est le travail.

C’est ton métier de prothésiste qui t’a fait ça, qui t’a fait là ce soir.

Alors, oui, le travail, ce n’est pas une souffrance. Il faut protéger au travail, mais je ne recommande pas de vouloir protéger les Françaises et les Français du travail, ce n’est pas une bonne idée.

Le travail, c’est ce qui nous donne une place dans la société, c’est ce qui nous donne notre dignité, c’est ce qui nous permet de nous émanciper, de retrouver confiance en nous, ce qui nous permet de nous construire, ce qui nous permet de réussir et de faire réussir les autres, notre famille, d’entreprendre, d’être heureux. Et je sais les indignations, je sais ces millions de Français qui veulent rentrer dans le travail, et qui de Cahors à Bobigny, en passant par Brest, sont aujourd’hui bloqués, comme entravés, je sais tous ceux qui voudraient embaucher, ils n’y arrivent pas, parce qu’ils ont peur, parce qu’ils se disent que les risques sont trop grands, parce qu’il n’y a aucune fenêtre ouverte. Alors, oui, parce que je veux être le candidat de la justice, je suis le candidat du travail !

- Macron, président ! Macron, président !

- J’étais il y a quelques jours à New York, j’y rencontrais Joseph Stiglitz, un affreux gauchiste pour les américains, Prix Nobel de son état, que m’expliquait-il ? Que précisément, le travail était la clef de l’émancipation contemporaine, mais qu’il fallait sortir de cette espèce de frilosité selon laquelle il ne sert à rien de vouloir faire grossir le gâteau, il faudrait simplement le partager, réduire toujours un peu plus, que le travail ne serait qu’une quantité finie. En finir avec ces idées un peu désespérantes. Et que la solution, c’est au contraire de comprendre que le travail se transforme, qu’on ne travaillera plus demain comme aujourd’hui, ni comme hier, et qu’il faut pour cela encourager toutes les formes d’emploi à prospérer, en donnant aux individus les protections dont ils ont besoin, il faut libérer le travail, libérer l’action au travail, la création d’entreprise, l’initiative !

Alors, oui, pour cela, nous allons réconcilier notre pays avec le goût du risque, avec la volonté d’entreprendre, avec la volonté de créer, à tout niveau. Parce que l’artisan crée, parce que l’ouvrier crée, parce que l’entrepreneur crée, parce que l’artiste crée, et c’est cela le socle de notre pays. Mais pour ce faire, la France doit retrouver ce goût du risque, elle doit savoir parfois aussi accepter l’échec. Et pour cela, oui, nous devons, à travers plusieurs transformations, réduire le coût de l’échec, faciliter l’échec quand il advient, parce que ce n’est pas grave, parce que le cœur, c’est d’avoir entrepris, c’est de tenter, parce que quelques-uns échoueront, d’autres réussiront, mais le pays avancera !

Pour cela, nous continuerons à réduire le coût du travail pour les entreprises. Parce que si les coûts, quels qu’ils soient, sont trop élevés, alors les marges sont basses, et alors la capacité à investir et à embaucher n’est plus au rendez-vous. ???

La bataille de notre économie, ce sera la bataille pour l’investissement et pour l’emploi. Elle commence aujourd’hui. Parce que dans ce monde, qui se transforme, où le numérique bouscule tout, où la transformation environnementale et énergétique change des secteurs entiers, nos entreprises se doivent d’investir, se doivent d’embaucher, se doivent de se transformer. Et donc, oui, pour ce faire, nous devons les aider à reconstituer leurs marges, nous devons les aider à créer ces emplois de demain.

L’investissement productif et l’emploi, ce seront nos batailles.

Alors, pour cela, non seulement je maintiendrai les allègements de cotisations déjà décidés durant les dernières années, mais je transformerai le crédit d’impôt compétitivité emploi en allègement de charge pérenne à hauteur de 6 points, pour toutes nos entreprises, quelles qu’elles soient, quel que soit le secteur. Les entreprises du secteur marchand, comme de l'économie sociale et solidaire, les grandes comme les petites, les indépendants, les artisans, tout le monde aura ses allègements de charges. De manière claire, de manière stable, et de manière lisible.

Parce que c’est à la fois une politique pour la compétitivité, et pour l’emploi.

Libérer l’accès au travail, cela passe aussi par la libération du dialogue social au plus près de l’entreprise et du terrain. Parce que comment pourrait-on penser aujourd’hui que la loi pourrait décider de tout et partout ? Que la loi pourrait être la même, lorsqu’on a 25 ans, 40 ans, 55 ans, et que, par définition, nous n’avons pas le même rapport au travail, surtout si l’activité au quotidien n’est pas la même. Parce qu’on n’est pas fatigués de la même façon lorsqu’on fait de la politique, lorsqu’on est posté dans une usine automobile, lorsqu’on travaille à Arc international, chère Caroline, nous nous en souvenons, lorsqu’on travaille dans le bâtiment ou les travaux publics, ou la boulangerie, nos vies ne sont plus les mêmes. Parce que, de la même façon, nos secteurs économiques sont en train de se transformer, de se recomposer, avec des logiques profondément différentes. Certains sont en train de se créer, ont besoin de plus de souplesse et de vitalité pour faire face à de nouvelles commandes, et d’autres sont frappés par des restructurations, parce que la concurrence internationale est là, parce que produire en France, sur ces secteurs, est rendu chaque jour de plus en plus difficile, et donc oui, les réalités partout sur le territoire, entre les secteurs de notre économie ne sont plus les mêmes. C’est cette souplesse que nous devons retrouver, mes amis, c’est cette dynamique différente. Il faut l’expliquer, et il faut la construire. Voilà pourquoi je propose que la loi édicte des règles simples, lisibles, définisse un ordre public social qui doit être le même partout et pour tous, lui, qui fixe la durée légale du temps de travail, elle doit rester à 35 heures. Ce n’est pas la peine, alors que je suis en train de vous dire que la réalité n’est pas la même partout dans le pays d’aller expliquer qu’il faudrait dans la loi passer de 35 à 39h, ce n’est pas cela la réponse. Il faut que la loi fixe bien entendu le salaire minimum, les principes fondamentaux et au premier chef?? l’égalité entre les femmes et les hommes.

Et il n’est pas question ici d’obliger par la loi les jeunes à travailler plus ou à gagner moins. J’en entends certains qui voudraient déformer nos propos, qui voudraient faire croire des balivernes, ils sont tellement habitués à ce petit jeu que je veux le repréciser. Non, une loi simple qui fixe des règles minimum pour tous, parce que ce sont les garanties.

Et ensuite, nous devons renforcer la négociation au niveau des branches, des secteurs d’activité et des entreprises. C’est comme cela que nous créerons cette République contractuelle à laquelle nous croyons.

Qu’est-ce que cela veut dire ? Ça veut dire que je propose que dans chaque branche, que dans chaque entreprise qui le souhaite, par un accord majoritaire, et donc par le dialogue social, et un accord entre les représentants des salariés et les représentants des dirigeants d’entreprises, on puisse définir les bons compromis, les bons accords, qui permettent au plus près du terrain de créer plus d’emplois, parfois de décider de changer les seuils si c’est plus pertinent et si les uns et les autres le veulent, parfois de modifier le nombre d’heures que l’on travaille avec des heures supplémentaires dûment payées, parfois de modifier l’organisation au plus près de l’entreprise parce qu’on l’aura voulu, parce qu’on l’aura choisi, c’est cela ce que nous voulons, c’est cela qui permettra la vitalité de notre économie !

Et dans cette République, où je veux privilégier le contrat à la loi, je vous demande à toutes et tous de jouer votre rôle, parce que c’est un pouvoir que je vous rends. Parce que c’est la décision prise ici solennellement que ce n’est pas un homme qui, devenu président, par des textes ou des décisions, pourra régenter tout ce qui se passe partout dans notre pays, ce n’est plus vrai. Cela n’est plus le XXIe siècle.

Parce que de la même façon, cela ne peut pas être une loi prise par un parlement pour tout le pays, qui va régenter toutes les situations, répondre à tous les enjeux pour le pays. C’est vous, vous qui aujourd’hui avez décidé d’être les acteurs du changement politique. Vous qui avez décidé de faire, je vous demande, demain, d’être les acteurs du changement social, et dans vos entreprises, partout, qu’elles soient petites ou grandes, par le dialogue, par le débat, de construire les règles qui seront adaptées à votre quotidien, qui seront adaptées à vos défis, parce que j’ai confiance dans votre intelligence, dans votre énergie, parce que c’est ça la France !

- Macron, président ! Macron, président !

- Enfin, parce que je suis le candidat du travail, je veux que le travail paye mieux. Parce qu'aujourd'hui, lorsqu’un employeur verse au SMIC 1467 euros, le salarié ne perçoit que 1141 euros de salaire net. Pourquoi? Parce que nos grands risques sociaux sont financés sur les salaires, par le travail. Parce que c’est ainsi que nous avons construit nos équilibres, historiquement. Parce que, hier, lorsque, en 1945, puis dans les décennies qui ont suivies, nous avons construit ce modèle, notre modèle français, qui a été notre fierté, qui a formidablement fonctionné, qui a permis le progrès, lorsqu’on a pensé ce modèle, le chômage était anecdotique. La réalité, c’était le plein emploi. La réalité, c’était une économie de cycles longs, où les bouleversements n’étaient pas d’une brutalité comme nous les connaissons aujourd’hui. Ce n’était pas le même monde. Eh oui, aujourd’hui, le travail est concurrencé non seulement par des pays à bas coût, ou à coût inférieur, mais aussi par la robotisation, par d’autres façons de créer de la richesse, et nous les saisirons, nous continuerons à les saisir. Et donc la base de financement de notre modèle social, de nos sécurités collectives, ne peut plus être le travail. Voilà pourquoi je propose que toutes les cotisations maladie et les cotisations chômage qui sont aujourd’hui payées par les salariés soient supprimées. Ce sera une augmentation du salaire net pour chacun. Une augmentation qui n’est pas payée par l’employeur et qui ne touchera donc pas la compétitivité de nos entreprises, mais qui sera transférée sur la CSG. Qu’est-ce que cela veut dire concrètement ? Cela veut dire que pour tous les salariés, tous les fonctionnaires, tous les indépendants de notre pays, toutes celles et ceux qui travaillent, le salaire net pour tous augmentera.

La CSG, elle, augmentera de manière limitée, parce que sa base est beaucoup plus large, d’1,7 point, mais je protègerai dans cette décision celles et ceux qui sont au chômage, et 40% des retraités les plus modestes. Ils ne seront pas touchés. Et je veux ici être très clair. Qu’est-ce que cela veut dire, pour vous donner un exemple ? Qu’un couple de travailleurs qui touche aujourd’hui le SMIC aura, après cette transformation, 500 euros nets par an de pouvoir d'achat en plus. Alors, à qui je demande un effort ? Parce que notre règle, c’est de toujours dire la vérité. On ne va pas cacher les choses. Et je vous le dis, toutes celles et ceux qui aujourd’hui font des promesses formidables n’expliquent jamais à qui on demande des efforts. Je le sais bien, on dit : cachons-le, ils le verront suffisamment tard, ils s’en rendront compte après l’élection. J’ai connu ça. Ça peut marcher le temps d’une élection, ça se passe moins bien après.

Alors, je vais vous dire, je demande un effort, évidemment à tous les travailleurs, mais qui est plus faible que ce qu’ils vont gagner, donc le pouvoir d'achat de tous les travailleurs va augmenter. Et je demande un effort net à deux catégories : les revenus du capital, 1,7 point de CSG. Ce n’est pas énorme. Et cela s’inscrira dans une refonte en profondeur que je présenterai dans les prochaines semaines. Et de l’autre côté, les retraités les plus aisés, la moitié des retraités les plus aisés. Je leur demande, pourquoi ? Je leur demande pour leurs enfants et leurs petits-enfants. Je n’augmenterai pas leurs impôts par ailleurs, je vous le garantis ici. Je n’augmenterai pas le coût de la maladie, je le garantis ici, et j’y reviendrai. Je leur demande simplement en toute transparence ce petit effort de quelques dizaines d’euros par mois, parce que nous en avons besoin pour que le travail dans notre pays paie.

Mais en même temps, je veux vous le dire ici avec beaucoup de solennité, je protègerai le pouvoir d'achat de tous les retraités modestes pendant toute la durée du quinquennat, parce que durant les deux quinquennats qui ont été, justement durant ces dix années qui viennent de passer, ils ont beaucoup trop été mis à contribution. Tous ces retraités modestes, nous les protégerons, il n’y aura aucune baisse de leur pouvoir d'achat dans les cinq années à venir.

Et donc, vous l’avez compris, le travail paiera mieux, dès demain, pour les fonctionnaires, pour les artisans, les indépendants, pour les salariés dans notre pays.

- Bravo !

- Mais je suis aussi convaincu que l’incitation à la reprise d’un emploi devra être renforcée par une augmentation de la prime d’activité, parce qu’il n’est pas normal aujourd’hui qu’un salarié à mi-temps au SMIC ne voit quasiment pas sa rémunération augmenter lorsqu’il reprend une activité à temps plein. Et donc cela aussi, nous le modifierons pour que partout dans notre pays, vous ne puissiez plus entendre qu’il est plus intéressant de ne pas travailler ou de travailler moins que de se remettre au travail !

- Macron, président ! Macron, président !

- La libération !

La libération du pays que nous voulons, mes amis, c’est aussi une libération de tous les territoires, des Françaises et des Français qui font, partout dans le pays, c’est à eux que je veux rendre le pouvoir, c’est à eux que je veux donner justement toute la reconnaissance et les responsabilités.

Alors comment? D’abord en donnant plus de responsabilités à nos élus locaux, parce que, oui, nous devons aller plus loin dans la décentralisation. Parce que, oui, partout sur le terrain, nos élus locaux sont ceux qui font, qui entreprennent, au quotidien, qui savent la responsabilité. Non pas tous les cinq ans ou tous les six ans, ils la connaissent tous les jours. Tous les jours. Alors, je souhaite leur donner plus de responsabilités parce que notre République est grande, elle est indivisible, nous allons la rendre plus forte, mais elle sera aussi plus forte en reconnaissant partout ses énergies, ses spécificités, cette Bretagne conquérante, cette Corse fière d’elle-même, cette volonté justement d’entreprendre partout sur le territoire avec une énergie différente dans un même projet, le projet de la République, pas le projet du XVIIIe siècle, mais celui du XXIe siècle! Je veux que les métropoles, oui, Gérard, cette belle métropole de Lyon, et tant d’autres, je veux qu’elle continue à réussir encore davantage. Tu as montré l’exemple en réussissant à reprendre les compétences du département, à simplifier, pour de vrai, pas dans un texte, pour de vrai, ce millefeuille dont on nous parle tant ! Je suis pour que partout, lorsqu’il y a des métropoles qui réussissent, lorsqu’il y a ces grandes cités triomphent dans la mondialisation, qu’on puisse les aider à aller plus loin, je suis pour qu’elles puissent absorber le département, qu’on simplifie notre structure pour rendre ces territoires plus forts.

Parce que ces métropoles doivent continuer à rayonner, à entraîner d’autres territoires voisins, d’autres villes, c’est leur responsabilité.

Parce qu’il y a aussi les quartiers populaires dans nos villes, ou les villes les plus en difficulté. Je veux que nous prenions tous les risques, que nous allons vers des nouveaux schémas d’urbanisme, que nous prenions enfin nos responsabilités en termes de rénovation urbaine. Nous avons divisé par deux le budget de l’ANRU ces dernières années, nous devons reconquérir cela pour refaire nos villes belles. Cher Roland, je te sais ici... Pour dans ces quartiers, comme à Poissy, à la Coudraie, comme dans d’autres quartiers cela a été fait, recréer de la mixité, recréer du logement, redonner de l’énergie, savoir recréer la vraie mixité sociale et économique dont notre pays a besoin !

Et dans nos territoires ruraux, là, nous avons besoin des départements. La République doit être plurielle. Nous avons besoin des départements, de ces villes-centres, nous avons besoin de ces communes, des services publics, nous avons besoin,oui, des services postaux et des écoles, de la possibilité de reconquérir des places économiques, sociales, de l’activité partout, parce que ces territoires aussi ont de l’innovation économique, sociale, parce que ces territoires veulent entreprendre, de la Lozère en passant par la Corrèze, nous devons leur faciliter la vie, et c’est ce que nous entreprendrons !

Et pour les y aider, nous allons amorcer là aussi un grand mouvement de transformation de l'Etat. Je propose une déconcentration nouvelle, c’est-à-dire je propose que la responsabilité, que la capacité de faire, ce ne soit plus celle d’un ministre, ce ne soit plus celle d’une administration, de quelques-uns en haut, mais des femmes et des hommes qui, sur le terrain, se battent pour faire, pour transformer le pays, de tous ces fonctionnaires et ces services qui, sur le terrain, qu’ils soient dans les hôpitaux, dans les écoles, dans les universités, connaissent la dynamique en œuvre, connaissent les problématiques complexes et veulent changer les choses !

Et donc, oui, je propose plus d’autonomie, la vraie autonomie, pour les universités.

Je propose l’autonomie des établissements scolaires et des communautés pédagogiques. Des hôpitaux et des agences régionales de santé, pour pouvoir faire, comme je l’ai vu à Sallanches par exemple, il y a quelques semaines, où lorsqu’on donne la possibilité d’initiative, la capacité d’inventer, nos fonctionnaires, dont on nous parle tant, dont on dit tant de mal, nos fonctionnaires qu’on ne sait plus citer dans le pays que pour savoir le nombre de têtes qu’il faut couper. Nos fonctionnaires auront alors la pleine capacité de faire. Parce qu’aimer l'Etat, aimer la fonction publique, aimer le service public, ce n’est pas dire : il faut tout supprimer, il faut tout couper d’un côté ou il ne faut rien changer de l’autre et garder en l’état. Non, c’est de dire que partout dans notre pays, nous avons une fonction publique d’une qualité incroyable, nous avons une fonction publique dont nous devons être fiers, mais nous devons la libérer, nous devons la laisser innover, nous devons la laisser inventer !

- Macron Président ! Macron Président !

- Et donc, oui, je crois à une fonction publique entreprenante, qui puisse accompagner les territoires, qui puisse trouver ses solutions, qui ait la possibilité de décider. Et en même temps, je propose une véritable simplification, non pas, et nous essayerons de le faire, en supprimant des normes, parce que pour cela, vous savez, il faut imaginer Sisyphe heureux, et il n’était pas heureux, je dois vous le dire. Ma conviction, c’est que personne ne devient fonctionnaire pour appliquer bêtement des lois, pour embêter, pour traquer, pour appliquer sans réfléchir des normes parfois idiotes, pour le perroquet d’instruction. Il y a des règles à faire respecter partout, c’est une évidence, c’est notre ordre public, et la révolution que je propose, c’est de changer le rapport des Français à leur administration et le rapport de l’administration aux Français. Ce que je propose, c’est de créer partout un droit à l’erreur pour tous ! Qu’est-ce que cela veut dire ? Que les contrôles opérés par les pouvoirs publics se feront non plus d’abord pour sanctionner, mais pour orienter ! Ce que je veux dire, c’est que le contrôler de bonne foi pourra faire valoir son droit à l’erreur. Et ne sera donc pas à la première occasion sanctionné, ce sera à l’administration qu’il reviendra de prouver que l’erreur a été commise intentionnellement, ou que la personne est de mauvaise foi.

Sauf, bien sûr, je vous rassure, parce que j’entends déjà les déformations, en matière pénale, ou lorsqu’elle engage la responsabilité d’autrui, où là, nous serons intangibles, mais ce droit à l’erreur, c’est la possibilité par exemple, lorsqu’un employeur oublie de déclarer à l’URSSAF la prime de Noël, qu’il verse à ses salariés, qu’il ne soit pas condamné immédiatement à une amende, ce qui est le cas aujourd’hui. Il l’a rarement fait exprès. C’est de faire qu’un employeur qui effectue en retard une déclaration préalable d’embauche est aujourd’hui inquiété par l’administration et que demain, l’administration lui conseillera d’abord, lui expliquera. C’est passer d’une administration du contrôle et de la sanction systématique à une administration du contrôle, de la vigilance mais du conseil et de l'accompagnement.

Il y aura toujours des fraudeurs, il y aura des malhonnêtes. Mais nous devons en même temps redonner dans notre pays place à la confiance, c’est cela ce que permet cette transformation, c’est cela ce que permet cette révolution, elle accompagne tous ceux et celles qui osent, qui entreprennent, et qui veulent faire !

Et en même temps, mes amis, que nous devons libérer le pays, je vous le disais, nous devons protéger. Protéger nos concitoyens contre les nouveaux risques, contre ces transformations à l’œuvre, contre un monde qui change, parce que libérer pour permettre d’entreprendre, d’oser, de créer, de réussir, ou d’échouer, c’est formidable, mais il y aura toujours des fragiles, il y aura toujours des oubliés, et notre devoir, notre projet parce qu’il est progressiste, c’est de leur aménager une place, c’est de les aider. Et donc notre projet, pour protéger, sera autour de trois boucliers, un bouclier de sécurité, un bouclier social actif, et un bouclier européen, car c’est ainsi que nous protégerons les Françaises et les Français !

Alors, oui, le premier bouclier, c’est celui de la sécurité. Parce qu’il n’y a pas de liberté qui vaille si chaque jour, on a peur de l’insécurité. Et quand on a peur de l’insécurité, il n’y en a pas de petite ou de grande. Il n’y a que la peur d’être, il n’y a que la liberté d’aller et venir dont on est alors privé.

La sécurité, c’est ce premier devoir de la puissance publique, c’est ce premier devoir qui nous unit au cœur du pacte républicain, de faire que partout en France, les femmes au premier chef, et les hommes, ne doivent plus être inquiétés, qu’il ne doit plus y avoir de territoire de non droit, et là-dessus, je serai clair : l’autorité de l'Etat doit être intangible, et notre autorité sera inflexible !

Parce que l’égalité que nous défendrons, la vraie égalité, c’est l’égalité face à la sécurité. Et nous le savons. Nous savons ce que vivent nos forces de l’ordre, partout dans le territoire, le manque de moyens, pas de radio, parfois pas assez d’équipements, lorsque les équipements sont là, j’étais, l’autre jour, dans un commissariat, les coffres sont trop petits, parfois les logiciels qui ne fonctionnent pas, qui mobilisent quatre fonctionnaires pour procéder aux vérifications d’usages, donc oui être à la hauteur de ce bouclier de sécurité, c’est reconnaître l’importance et la place de nos forces de l’ordre, c’est leur donner des moyens dans la durée, c’est non pas simplement avoir des grands mots pour elles, mais une reconnaissance concrète, un sérieux au quotidien. C’est cela ce que nous ferons.

Alors, pour ce faire, au-delà des 9000 embauches décidées, et qui sont encore en cours, ce seront 10 000 fonctionnaires de police et de gendarmerie supplémentaires qui seront recrutés durant les trois premières années du quinquennat. C’est une nécessité, nous le ferons !

Mais il ne suffit pas de recruter, il faut rendre du temps utile aux policiers et aux gendarmes pour être efficaces, pour débarrasser de formalités inutiles, inventées parfois pour se faire plaisir, pour la pureté du droit ou parce qu’on a cru, loin du terrain, que c’était une bonne idée. Il faut simplifier les procédures. Nos forces de police et de gendarmerie le savent, nos magistrats aussi et nous avons travaillé avec eux. Nous réduirons ainsi les contraintes sans réduire en rien les droits et les libertés de nos concitoyens.

A côté de ces simplifications et de ces engagements, nous devons aussi nous réorganiser. Et de deux façons. D’abord en acceptant l’idée que nous devons, oui, reconstituer notre renseignement territorial dans les endroits les plus sensibles du pays. Il a été déconstruit au début de notre siècle, de manière maladroite, à contretemps, nous devons dans les quartiers les plus sensibles, dans toutes les zones de France, ainsi identifiée, remettre des forces de renseignement, les vraies, au contact du terrain, avec des fonctionnaires de qualité, formés pour ça, parce que c’est là que le véritable risque terroriste peut être repéré, parce que c’est là que les signes avant-coureurs sont identifiés. Et dans le même temps, nous devons mieux organiser notre renseignement pour que toutes les données collectées partout sur le territoire puissent être regroupées dans une organisation unique, simplifiée, plus cohérente et efficace, sous evidemment le contrôle démocratique, qui convient, mais comme l’ont fait les Britanniques et les Américains pour que nous soyons efficaces au regard des technologies contemporaines pour lutter contre le risque terroriste. Nous devons aussi, c’est la deuxième réorganisation que je veux proposer, recréer une nouvelle police de proximité.

Parce que, oui, cette police de proximité, créée à la fin des années 90 par Lionel Jospin et Jean-Pierre Chevènement, elle était une bonne idée. Parce que, oui, cette police de proximité, il faut bien le dire, elle ne servait pas uniquement à jouer au football avec les enfants.

Et parce que, même quand on joue au football, avec des enfants, quand on est présent sur le terrain, on voit d’autres choses, on crée un autre rapport à l’autorité républicaine, on perçoit les signes avant-coureurs, on comprend ce qui est en train de se jouer, on prévient certains risques, on reconstruit différemment de la République partout sur le terrain. Donc, oui, nous recréerons cette police de proximité.

Voilà pour la sécurité physique. Et pour protéger les Français, nous aurons un deuxième bouclier, le bouclier social, dont ils ont besoin. Ce bouclier social, c’est celui qui permettra à chacune et chacun non pas d’avoir tous les droits, sans devoir, mais qui, au regard des transformations en cours, permettra de trouver sa place dans la société, d’être considéré comme une personne, d’être pleinement reconnu et d’être protégé contre les événements adverses qui parfois nous arrivent dans la vie.

Alors, le premier de ces devoirs, c’est évidemment l’éducation. J’y reviendrai plus longuement, mais je veux ici en dire un mot. Nous avons un devoir d’éducation partout dans le pays.

Il ne peut pas être le même dans tous les quartiers de la République, il ne peut pas être le même partout, nous devons reconnaître qu’il faut faire plus pour ceux qui ont moins, que des inégalités se sont creusées, construites, où nous avons assigné à résidence des femmes et des hommes et leurs enfants, parce que nous n’éduquons plus comme nous devrions. Parce que celles et ceux qui, dans les quartiers populaires, sont les enfants des chômeurs de longue durée, de Françaises ou de Français qui parfois ne maîtrisent pas parfaitement notre langue, n’ont pas les mêmes chances de départ. Si nous avons un Français sur cinq, un jeune Français sur cinq en CM2 qui ne sait pas lire, écrire, compter, c’est que dans les quartiers les plus difficiles de la République, qu’ils soient ruraux ou qu’ils soient urbains, il y en a parfois un sur deux ou deux sur trois qui sont dans cette situation, c’est cela la réalité.

J’étais il y a quelques semaines en Moselle. À Hombourg-Haut, cette petite ville de Moselle qui a souffert de la désindustrialisation, la fermeture des mines, il y a maintenant plus de trente ans. Et je vais dans le centre d’action sociale qui avait plusieurs fois brûlé, avec des femmes et des hommes extraordinaires qui étaient là pour créer de l’activité, pour les mères au foyer, de l’activité pour les plus jeunes après l’école, et du soutien scolaire. Ça se passait dans une école désaffectée, parce que cette ville a tant souffert qu’elle a perdu 5000 habitants et qu’une école a dû fermer. Et je croise une petite fille qui était au milieu des mamans qui faisaient du tricot, et je demande à la petite fille : tu as quel âge? Elle me dit : j’ai 7 ans. Je suis en CE1. Et je lui demande : qu’est-ce que tu veux faire? On n’a pas des questions toujours très originales quand on est en déplacement. Elle me dit: je veux être traductrice. Je lui dis : c’est formidable ! Tu veux être traductrice? Mais tu veux voyager, tu veux emmener les gens dans quel pays, tu veux partir dans quelle langue? Elle se tourne vers sa mère. Alors, je demande à sa maman : c’est formidable. Mais qu’est-ce qu’elle veut, elle veut voyager? Et la maman regarde sa petite fille et elle lui parle en arabe. Et j’ai alors compris que si la petite fille voulait devenir traductrice, ce n’était pas pour voyager comme je l’avais bêtement cru. Ce n’était pas pour emmener des gens très loin comme j’avais bêtement pensé. C’était simplement pour permettre à sa maman d’être dans la République.

Dans ces endroits de la République, nous dédoublerons vraiment les classes, dans ces endroits de la République, nous ferons ce que nous devons faire, parce que cette petite fille, elle n’était pas née en Afghanistan, au Maroc, en Tunisie, elle était née à Hambourg-Haut, sa maman était née à Hambourg- Haut, et c’était en France !

Et notre bouclier social, ce sera aussi celui de la santé, là aussi, j’y reviendrai, mais il faut que chaque Française et Français puisse se soigner, accéder à la santé quel que soit son âge, son niveau de revenu, son origine.

Et je trouve à cet égard dangereux que certains se mettent dans l’idée de dérembourser massivement des soins, des petits soins, nous dit-on, de dérembourser massivement dans le pays, pour les Françaises et les Français, ce qu’il faut pour se soigner, parce que c’est à la fois inefficace et injuste. C’est inefficace parce que la bataille de notre système de santé, c’est la prévention, parce que si la France est performante, c’est en matière de soins, si elle est défaillante, c’est en matière de santé. Et dérembourser les petits soins, quelle en est la conséquence mes amis? C’est que les classes moyennes iront moins se soigner, c’est qu’on ira moins se couvrir contre les petits risques, c’est qu’on ira plus facilement vers les maladies les plus graves.

Et en même temps, c’est injuste, parce que dérembourser les petits soins, c’est évidemment, non pas toucher les plus fortunés, qui peuvent avoir accès à d’autres couvertures privées, qui sont aussi nécessaires, ce n’est pas toucher les plus modestes, parce qu’ils sont, et nous le préserverons de manière absolue, couverts par la solidarité nationale, la couverture maladie universelle, générale et complémentaire, c’est toucher les classes moyennes, celles et ceux qui, comme d’habitude, sont au milieu, financent mais ne peuvent pas, elles, être protégées. Et donc ce projet de la droite conservatrice, quel en sera le résultat? Je vais vous le dire simplement, avec la même transparence que quand je vous propose des choses. 1200 euros de dépenses de santé en plus par an pour un couple avec deux enfants, c’est cela le projet de la droite conservatrice, ce sont les chiffres de la fédération nationale de la Mutualité française. Un SMIC par an ! Donc ce projet, non seulement nous le combattrons, mais je veux le dire avec la plus grande clarté, pendant les cinq ans qui viennent, pas un seul soin utile ne sera déremboursé. Nous procéderons aux réformes, et j’y reviendrai, pour la prévention, pour réformer et transformer l’hôpital public, pour évidemment décloisonner le public et le privé au plus près du territoire, en donnant tout leur rôle aux mutuelles comme à la sécurité sociale, pour construire l’offre de soins adaptée partout et lutter contre les déserts médicaux.

Et le bouclier social dont je veux plus particulièrement vous parler ce soir, c’est celui qui permettra que tout le monde ait les mêmes droits, et je veux ici parler du chômage et de la formation continue. C’est cela le cœur de la bataille et c’est le cœur de la bataille que nous mènerons !

- Macron, président ! Macron, président !

- Parce que dans ce monde qui se transforme, je vous le dis en toute honnêteté, le chômage ne peut plus être un risque contre lequel chacun se couvre à titre individuel. Cela ne peut plus être une assurance que chacun finance. Le chômage doit être une forme de solidarité universelle qui permettra de couvrir les Françaises et les Français dans tous les secteurs, qu’ils soient salariés, qu’ils soient indépendants et entrepreneurs. Je veux que chacune et chacun soit protégé de la même façon. C’est pour ça que je veux faire du chômage une vraie assurance universelle, une vraie solidarité nouvelle qui reconnaisse la dignité de la personne elle-même et qui ne couvre pas chacune et chacun simplement en fonction de ses cotisations.

Concrètement, cela veut dire quoi? Cela veut dire que chacune et chacun ne paiera plus son chômage, comme vous l’avez compris. C’est ce que j’expliquais tout à l’heure. Cela veut dire concrètement que chacune et chacun, quel que soit son statut, aura ce chômage et que nous sortirons de cette injustice où l’auto-entrepreneur, l’indépendant, l’artisan, l'entrepreneur n’a pas aujourd’hui ce chômage.

C’est aussi pour cela que je veux que tous les cinq ans, pour éviter tout excès, tous les salariés puissent avoir le droit d’accéder également à ce droit de chômage s’il décide de démissionner. Pourquoi? De manière très concrète. Parce que, aujourd’hui, qu’est-ce qui se passe? Parce que, aujourd’hui, vous avez partout en France des gens qui contournent le droit, et qui ont recours à la rupture conventionnelle, pour faire semblant de démissionner et avoir le chômage. Donc ne vivons pas dans un monde d’hypocrites ! Parce que, quand ils ne font pas ça, qu’est-ce qui se passe? Pour certains salariés, ils disent : tu ne veux pas me licencier, parce que tu ne veux pas me payer le chômage. Je vais te faire une vie impossible. C’est ça qui alimente les Prud'hommes, chaque jour. Et parce que de l’autre côté, quand il y a des salariés malheureux, ils vont voir leur employeur, et il leur dit : tu n’es pas heureux ici ? Il y en a beaucoup qui attendent dehors. Et c’est comme ça qu’on construit la souffrance au travail, ce burn out dont on parle tant, les frustrations.

- Macron, président ! Macron, président !

- Donc ce que nous avons fait... Ce que nous créons ce soir ensemble, mes amis, c’est un véritable droit à la mobilité professionnelle, c’est un droit qui reconnaît à tous les travailleurs du pays la possibilité de choisir, la possibilité d’être couvert contre tous les risques, la possibilité d’être protégé si demain il y a un accident dans son secteur d’activité, s’il y a un risque. Oui ce que je veux que nous créions ensemble, c’est ce droit universel, ce droit à la mobilité professionnelle qui reconnaît pleinement la dignité de la personne au travail.

Et ce droit, il ira évidemment avec des devoirs, évidemment. Le contrôle sera permanent, ce qu’il y a en face de ce droit, c’est la possibilité d’être indemnisé, si on est licencié, s’il y a un accident de la vie, si justement tous les cinq ans, face à ces contraintes, on le décide. Mais en face, dans le même temps, c’est un devoir. Le devoir de faire un bilan de compétences, et de regarder toutes les options qui sont alors proposées en face. Et le devoir, lorsqu’une offre d’emploi existe, qu’elle est décente et qu’elle correspond aux compétences, de la prendre. Donc oui, en face de ce droit, c’est un devoir posé aux individus, un devoir de travailler lorsque le travail est proposé.

Mais en même temps, soyons honnêtes, que se passe-t-il, bien souvent? C’est que nombre de nos concitoyens qui se retrouvent au chômage, alors, certains, mais ils sont rares, j’entends les discours caricaturaux, il y en a, certains décident de rester au chômage en disant : c’est mon droit, j’ai cotisé, je reste au chômage, je ne prends pas le travail qui m’est donné. Avec notre système, ce n’est plus un droit, c’est une solidarité, donc si le travail correspond aux compétences et est décent, il doit être accepté! Mais dans l’autre temps, il y a des millions de nos concitoyens, et il y en aura de plus en plus, qui arrivent, touchés par une restructuration, un changement, et à qui on ne propose rien, et qui restent là. Notre devoir pour répondre à ce défi, ce n’est pas de considérer que leur droit, c’est d’être au chômage. Le devoir de la puissance publique, c’est alors de les former pour pouvoir devenir quelqu’un d’autre et pour pouvoir rebondir. Et aujourd’hui, nous ne le faisons que trop peu. Notre devoir, c’est alors d’accepter que pendant un an, deux ans, trois ans, toutes ces Françaises et ces Français, fragiles, qui n’ont plus de perspective, puissent être reformés pour devenir quelqu’un d’autre. Parce que qu’est-ce qu’il va se passer, mes amis? Dans les cinq ou dix ans qui viennent, cette révolution que j’évoquais tout à l’heure va balayer des secteurs entiers d’activités. Elle va faire que certains de nos concitoyens qui sont chargés de clientèles par exemple dans le secteur bancaire vont perdre leur activité, parce qu’ils seront remplacés par des logiciels, des algorithmes, des robots. C’est la vérité. Alors, on peut décider comme on l’a tant fait, de ne pas voir, de vouloir ou de prétendre, protéger les emplois en disant : on va vous protéger, et de les laisser se faire balayer. Mais le jour où ils seront licenciés, nous, aujourd’hui, nous ne sommes pas capables de les former, aujourd’hui, nous les laissons simplement au chômage, aujourd’hui, nous proposons peut-être de les former pour se qualifier un peu mieux dans leur secteur d’activité, mais ces Françaises et ces Français-là, il faudra les former demain pendant deux ou trois ans pour changer de secteur, pour aller vers de nouveaux domaines d’activité, pour aller vers la silver economy, vers l’écologie, vers de nouveaux secteurs en développement, c’est cela notre défi. Et donc, pour ce faire, parce que je veux reconnaître la dignité de toutes les personnes et une place à chacun, je ne reconnais pas un droit d’être indemnisé, je nous reconnais un devoir de former. Alors oui, ce que nous allons créer pour chaque Française et Français, c’est ce nouveau service public de la formation et de l’activité. C’est celui qui, en réformant Pôle emploi et notre système de formation continue permettra de donner une place à chacun. Une vraie place. La place que je veux.

Mes amis, c’est cela notre défi. C’est cela. C’est permettre au quotidien, grâce à ces transformations, c’est permettre de réformer notre pays, de donner une place à tous, un destin, une perspective, enfin !

Vous l’avez compris, je veux que ce bouclier social permette à chacun de construire sa vie. Que cette transformation de notre formation permette à tous et toutes de retrouver une place, avec ses droits, mais en même temps ses devoirs, parce que, à l’issue de la formation, je veux que chacune et chacun prenne ses responsabilités et l’offre qui est faite !

Enfin, protéger les Français, les protéger face à ces nouveaux risques, à cette mondialisation, c’est vouloir l'Europe, et ce bouclier européen.

Ah, je vous rassure, nous n’avons sur ce sujet pas beaucoup de concurrence.

Non, je vous rassure, personne ne parle plus d’Europe !

Et quand je regarde tous les candidats à l’élection présidentielle ou aux primaires dont on nous parle tant, il n’y a que des anti-européens, que des eurosceptiques ou des eurosceptiques mollement convertis. Nous, mes amis, nous aimons l'Europe ! Nous voulons l'Europe !

- Macron, président ! Macron, président !

- Parce que face à ces nouveaux risques, face aux risques de la mondialisation, seule l'Europe peut nous protéger.

Parce que, oui, le monde redevient tragique. Il y a les risques climatiques, il y a les risques économiques, dont nous avons tant parlé, il y a le terrorisme, les migrations. Et il y a à quelques milliers de kilomètres d’ici, ce drame d’Alep qui nous rappelle, si nous l’avions oublié, en ce jour du 10 décembre, en ce jour des droits de l’Homme et du citoyen, il y a Alep où se joue la plus grande atrocité de notre siècle, où nous avons laissé d’autres bombarder et tuer des civils de manière atroce, où nous guettons chaque jour ces messages de la petite Bana et de sa maman Fatemah qui, sous les bombes, racontent leur calvaire. Alors, oui, dans ce monde redevenu tragique, la voix de la France est essentielle. Sa voix indépendante. Celle qui doit porter, non seulement, la lutte contre le terrorisme, mais la lutte partout intransigeante contre celles et ceux qui bafouent les droits de l’Homme, contre celles et ceux qui nous oublient !

Et jamais nous ne devons accepter la fatalité de ceux qui prétendent conduire la Real Politik en renonçant à leurs valeurs. Je crois à la Real Politik, je regarde comme vous notre monde, mais je le veux avec nos valeurs !

Alors, oui, mes amis, dans ce monde, nous avons besoin d’Europe, de plus d’Europe. Face à Google, aux géants de l’Internet, comment protéger nos concitoyens et faire réussir nos entreprises? Je vous le dis, il n’y aura pas de géants de l’Internet sans marché unique européen du numérique. Ce n’est pas vrai !

Je ne serai pas le président du champion du numérique français. Je veux être le président du champion du numérique européen, c’est la seule voie !

Comment promettre à nos concitoyens de protéger leurs droits au respect de la vie privée ? Par l'Europe, par ce marché unique du numérique, et par aucune autre façon. Comment protéger notre environnement? Notre écologie, et porter notre projet? Par l'Europe, là aussi. Et résolument !

Je reviendrai sur notre projet environnemental, mais seule l'Europe peut faire un vrai marché unique, avec un prix du carbone, avec une vraie énergie européenne, avec une vraie capacité d’innovation.

Comment protéger nos travailleurs, nos entreprises, face à la concurrence déloyale des Chinois ou des Indiens ? Dans les pneus ou dans l’acier ? Par l'Europe, mes amis! Et uniquement par une vraie politique commerciale et industrielle, par une vraie politique commerciale que d’aucuns, tous les jours, accusent de tous les mots ! Comment résister aux prises de contrôles hostiles par des investisseurs étrangers dans des secteurs stratégiques? Par l'Europe, là aussi. En nous dotant d’une procédure de contrôle des investissements étrangers à l’image de ce que nous disposons en France et que j’avais porté avec d’autres, quelques-uns de mes prédécesseurs et que nous avons appliqué! Pour défendre notre alimentation, notre goût à la française, notre agriculture... Vous avez raison. Notre agriculture, nos pratiques, nos circuits courts, notre cuisine et notre gastronomie qui sont notre fierté. Comment le faire? Qu’est-ce qui va protéger tout cela face à des géants internationaux qui se constituent, à la fusion de Monsanto et de Bayer qui vont décider de toutes les normes et de toutes les règles? Mais ce n’est pas nous, tout seul, c’est l'Europe, là aussi !

L'Europe, elle est notre meilleure protection, elle est notre meilleur bouclier dans la mondialisation. L'Europe, elle est aussi notre identité, ce qui nous fait, notre rêve commun. Et dans ce monde de fous, je vous le redis, je repense à la fois à cette phrase de François Mitterrand, prononcée il y a une trentaine d’années, quand il disait que le nationalisme, c’est la guerre. Oui, l'Europe seule peut nous empêcher de tomber dans la barbarie, l'Europe seule peut nous empêcher de tomber dans le repli ! Et donc, la sécurité n’est pas à nos frontières, elle est aux frontières de l'Europe, à Lampedusa, pas à Vintimille. Donc oui, aujourd’hui, nous devons oser à nouveau rêver à l'Europe, parce que c’est notre bouclier, nous devons aussi retrouver un peu du rêve de Schuman et de cette Europe de la défense, nous devons un peu retrouver de cette volonté d’aller de l’avant !

L'Europe, nous en reparlerons, c’est notre chance, c’est notre diversité, notre unité, c’est ce qui fait aussi que nous voulons dans l'Europe, et que nous portons ce projet, chère Sylvie, cher Jean, celui que chaque jeune dans notre pays puisse passer un semestre dans un autre pays européen, pour se former, apprendre une langue, se dépayser, revenir plus fort et plus ouvert. Donc si on veut protéger notre pays, si on veut protéger les Français, oui, nous devons être européens !

- Macron, président! Macron, président !

- Alors, mes amis, vous l’avez compris, ce n’est que le début de notre programme, il va continuer !

- Macron, président ! Macron, président !

- Pour ceux, mes amis, qui avaient peur qu’En Marche soit une aventure solitaire, ce soir, vous les avez rassurés !

Pour ceux, mes amis, qui avaient peur que nous n’ayons rien à dire, vous les avez rassurés !

Alors...

- On va gagner ! On va gagner ! On va gagner... !

- Alors, mes amis, ce projet, ce programme, c’est le vôtre. Je ferai sans doute des erreurs, il faudra me pardonner, nous aurons des désaccords, il faudra les surmonter, mais ce projet, ensemble, nous allons le porter, parce que nous croyons dans l’espérance. Mais maintenant, votre responsabilité, avec moi, je vous le dis ce soir, je vous le dis avec beaucoup de gravité, et en même temps beaucoup de joie, beaucoup de fierté, vous m’avez énormément donné depuis avril dernier, énormément.

Mais maintenant, notre engagement, notre programme, nous allons le continuer, c’est un engagement efficace et juste pour le pays, c’est l’espérance à laquelle nous croyons, mais je ne veux pas le porter tout seul.

- Macron, président ! Macron, président !

- Moi, je le porterai dans la durée.

1. Д. В. Шапочкин. ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ: монография. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2012. С 46. [↑](#footnote-ref-1)
2. Там же. С. 46-47. [↑](#footnote-ref-2)
3. Там же. С. 47. [↑](#footnote-ref-3)
4. Там же. С. 48. [↑](#footnote-ref-4)
5. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения. М.: Ин-т языкознания РАН, 1997. С. 34-46. [↑](#footnote-ref-5)
6. Булатова А. П. Концептуализация знания в искусствоведческом дискурсе // Вестник МГУ. Сер. 9, Филология. 1999. №4. С. 34-50. [↑](#footnote-ref-6)
7. http://tmnlib.ru:82/upload/books/PPS/Shapochkin\_65.pdf [↑](#footnote-ref-7)
8. Там же. [↑](#footnote-ref-8)
9. http://www.filologija.vukhf.lt/5-10/doc/1.2%20Sheigal%20RED\_VM.doc [↑](#footnote-ref-9)
10. http://www.gumer.info/bibliothek Buks/linguist/Article/Dem PolDisk.php-52k [↑](#footnote-ref-10)
11. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - М. : Гнозис, 2004. - С. 281. [↑](#footnote-ref-11)
12. http://scjournal.ru/articles/issn\_1997-2911\_2011\_4\_23.pdf [↑](#footnote-ref-12)
13. https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=7695 [↑](#footnote-ref-13)
14. http://www.gumer.info/bibliothek Buks/linguist/Article/Dem PolDisk.php-52k [↑](#footnote-ref-14)
15. https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=7695 [↑](#footnote-ref-15)
16. http://www.filologija.vukhf.lt/5-10/doc/1.2%20Sheigal%20RED\_VM.doc [↑](#footnote-ref-16)
17. http://www.polytanalysis.narod.ru/gavrilova3.html-60k [↑](#footnote-ref-17)
18. http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=7695 [↑](#footnote-ref-18)
19. http://www.gumer.info/bibliothek Buks/linguist/Article/Dem PolDisk.php-52k [↑](#footnote-ref-19)
20. http://sites.uclouvain.be/rec/index.php/rec/article/viewFile/9783/7613 [↑](#footnote-ref-20)
21. Там же. [↑](#footnote-ref-21)
22. Велединская С. Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие / С. Б. Велединская; Томский политехнический университет. — Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. С. 9. [↑](#footnote-ref-22)
23. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996. С. 5. [↑](#footnote-ref-23)
24. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983. С. 10. [↑](#footnote-ref-24)
25. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). // Уровни языковой иерархии и перевод. М., 1975. С. 27. [↑](#footnote-ref-25)
26. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. М., 1976. С. 3. [↑](#footnote-ref-26)
27. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. С. 43. [↑](#footnote-ref-27)
28. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2000. С. [↑](#footnote-ref-28)
29. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2004. [↑](#footnote-ref-29)
30. Steiner, G. After Babel. Aspects of Language and Translation. - Oxf.-N.Y., 1998. С. 248-251. [↑](#footnote-ref-30)
31. Bassnett-McGuire, S. Translation Studies. - Lnd-N.Y., 1980. С. 41. [↑](#footnote-ref-31)
32. Там же. С. 45-46. [↑](#footnote-ref-32)
33. Там же. С. 60. [↑](#footnote-ref-33)
34. Steiner, G. After Babel. Aspects of Language and Translation. - Oxf.-N.Y., 1998. С. 271. [↑](#footnote-ref-34)
35. Bassnett-McGuire, S. Translation Studies. - Lnd-N.Y., 1980. С. 75-76. [↑](#footnote-ref-35)
36. Велединская С. Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие / С. Б. Велединская; Томский политехнический университет. — Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. С 81-82. [↑](#footnote-ref-36)
37. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М.. 1953. С. 13. [↑](#footnote-ref-37)
38. Велединская С. Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие / С. Б. Велединская; Томский политехнический университет. — Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. С. 135. [↑](#footnote-ref-38)
39. Там же. С 136-137. [↑](#footnote-ref-39)
40. https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2017/article/2017/05/02/le-discours-d-emmanuel-macron-entre-de-gaulle-et-segolene-royal\_5121135\_4854003.html#episode\_panthéon [↑](#footnote-ref-40)
41. <https://www.sudouest.fr/2017/10/12/qu-est-ce-que-l-ecriture-inclusive-et-pourquoi-pose-t-elle-probleme-3856018-4699.php> [↑](#footnote-ref-41)